

# CS-SLIMLINER



<b>BG:</b> Покривало тип „щора“ .....	2	<b>ET:</b> Lükatav katusekardin .....	30	<b>PL:</b> Harmonijkowa plandeka przesuwna .....	66	<b>SV:</b> Skjutpresenning .....	90
<b>CS:</b> Shrnovací střecha s posuvnou plachtou .....	6	<b>FI:</b> Liukusuojapeitto .....	34	<b>PT:</b> Cobertura da cortina deslizante .....	70	<b>TR:</b> Kayar çatı .....	94
<b>DA:</b> Gardintrailerpresenning .....	10	<b>FR:</b> Bâchage à rideau coulissant ...	38	<b>RO:</b> Prelată culisantă .....	74	<b>ZH:</b> 滑帘车篷 .....	98
<b>DE:</b> Schiebegardinerverdeck .....	14	<b>HU:</b> Elhúzható függönyponyva .....	42	<b>RU:</b> Раздвижной тент .....	78		
<b>EL:</b> Συρόμενη οροφή με κουρτίνα .....	18	<b>IT:</b> Copertura scorrevole .....	46	<b>SK:</b> Posuvná závesová strecha .....	82		
<b>EN:</b> Curtain Sider Roof .....	22	<b>JA:</b> スライド式カーテンルーフ ...	50	<b>SL:</b> Zavesasta pomična streha .....	86		
<b>ES:</b> Cubierta de lona corrediza .....	26	<b>LT:</b> Užolaidinis tentas .....	54				
		<b>LV:</b> Bīdāms aizkara tipa pārsegs ..	58				
		<b>NL:</b> Schuifzeil .....	62				

**SESAM**<sup>®</sup>







## Страница

Положение за товарене 102



## Страница

 Отваряне на покрива 103 Затваряне на покрива 107 Отваряне на страницата 110 Затваряне на страницата 112 Движение 114

## Страница

Грижи и поддръжка 115



Допълнителна информация ще намерите на нашата интернет страница ([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))



- Каталог с резервни части
- Ръководство за монтаж
- Ръководство за ремонт



Резюме



Разяснения



Употреба по  
предназначение



Идентификация  
на типа



Положение  
за товарене



Обслужване



Грижи и  
поддръжка



Отваряне на  
покрива



Затваряне на  
покрива



Отваряне на  
страницата



Затваряне на  
страницата



Движение



Превозното  
средство трябва  
да е спряно!



Обезопасява  
се с ремък



Не се смазва



1 път  
седмично



Обърнете  
внимание!



Да се спазват  
местните  
наредби



Звук при  
фиксиране



Силикон спрей или WD40  
При използване: опасност от  
замърсяване на брезента bv



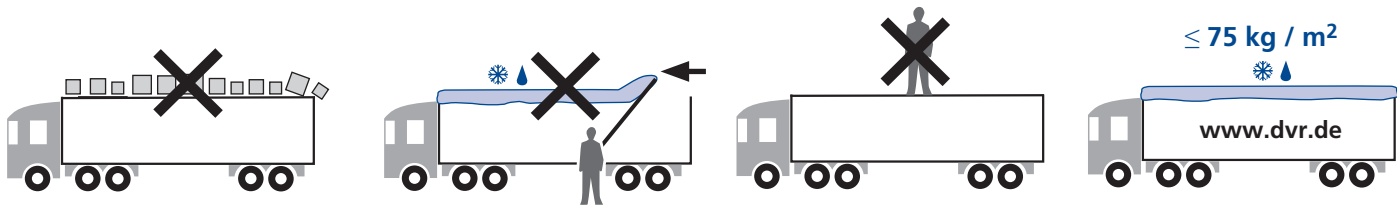
Профил  
„Стандартен“



Профил  
„Обем“



Profile  
Universal  
Classic



Плъзгащите се покривала на Sesam и техните работни елементи са изработени само за употреба при специфични транспортни операции, извършвани с товарни автомобили. Всяка употреба извън тези граници се счита за употреба не по предназначение. Производителят European Trailer Systems GmbH не поема никаква отговорност за щети, които са възникнали в резултат от това. Рисковете се поемат изцяло от потребителя. Към употребата по предназначение спада и спазването на предписаните от производителя инструкции за обслужване, поддръжка и грижи.



### Отговорността на производителя European Trailer Systems GmbH отпада, ако:

- е извършена самоволна промяна по плъзгащото се покривало на Sesam и неговите елементи.
- оригиналните части на Sesam са подменени с други.
- плъзгащото се покривало на Sesam не е било обслужвано и поддържано съгласно валидните предписания на Sesam.

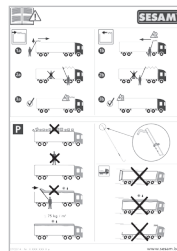


Преди всяко пътуване покривалото трябва да се провери за видими неизправности и износване.

Дефектните и износените части се подменят незабавно с оригинални части на Sesam.



Задължително трябва да се спазват законите и наредбите на съответната страна



**Стикер за обслужване**  
(поставя се на камиона)



European Trailer Systems GmbH



Допълнителна информация ще намерите на нашата интернет страница ([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))

Запазваме си правото на технически промени.



Ръководство за монтаж








Ръководство за ремонт



Каталог с резервни части



	Strana		Strana		Strana
Situace při nakládání	102	 Otevření střechy	103	Údržba a péče	115
		 Zavření střechy	107		
		 Otevření strany	110		
		 Zavření strany	112		
		 Jízda	114		



Další informace najdete na  
naši internetové stránce  
([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))



- Katalog náhradních dílů
- Montážní návod
- Návod na opravu



Obsah



Vysvětlivky



Správné používání



Identifikace typu



Situace při nakládání



Obsluha



Údržba a péče



Otevření střechy



Zavření střechy



Otevření strany



Zavření strany



Jízda



Vozidlo musí stát!



Zajistit popruhem



Neolejovat



1 x týdně



Bezpodmínečně dodržujte!



Dodržujte místní předpisy



Slyšitelné zaskočení



Silikonový sprej nebo WD40  
Při použití: nebezpečí znečištění plachty



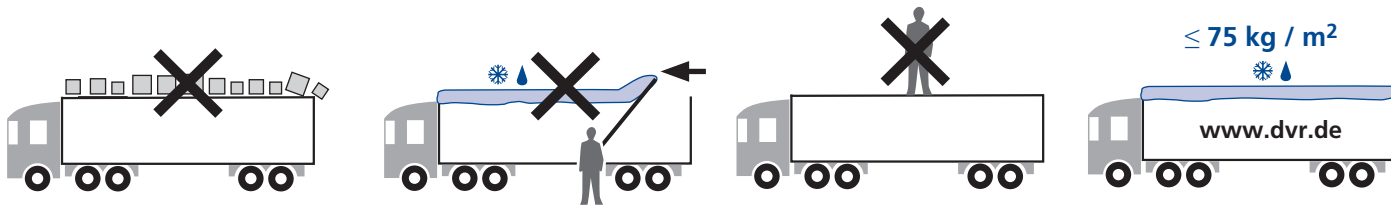
Standardní profil



Objemový profil



Profil Universal Classic



Shrnovací střechy Sesam a jejich ovládací prvky jsou vyhotoveny jen pro použití v souladu s předpisy pro přepravu nákladů v nákladní dopravě. Každé jiné použití se považuje za použití v rozporu s účelem použití. Výrobce European Trailer Systems GmbH nenese žádnou odpovědnost za takto vzniklé škody, riziko snáší samotný uživatel. K správnému použití patří i dodržování výrobcem předepsaných návodů na obsluhu, údržbu a ošetřování.



### Ručení výrobce European Trailer Systems GmbH zaniká, když:

- se provedou svévolné úpravy shrnovací střechy Sesam, jakož i její součástí;
- se originální díly Sesam vymění za jiné díly
- se obsluha a údržba shrnovací střechy Sesam, jakož i její součástí, neprovádí podle platných směrnic Sesam

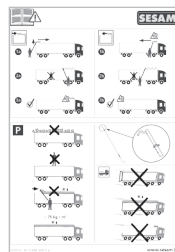


Před každou jízdou je zapotřebí zkontrolovat shrnovací střechu na známky poškození a opotřebení.

Chybné a opotřebované díly se musí neprodleně vyměnit za originální díly Sesam.



**Bezpodmínečně dodržujte předpisy a nařízení příslušné krajiny**



### Nálepku Obsluha

(umístit na nákladní vozidlo)





European Trailer Systems GmbH



Další informace najdete na naší internetové stránce  
([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))

Všechny technické změny  
vyhrazeny.



Montážní návod



Návod na opravu



Katalog náhradních  
dílů



Læssesituation

Side

102



Tag åbnes

Side

103

Vedligeholdelse og pleje

Side

115



Tag lukkes

107



Side åbnes

110



Side lukkes

112



Kørsel

114



Yderligere informationer kan findes på vor internetside ([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))



- Reservedelskatalog
- Monteringsvejledning
- Reparationsvejledning



Indholds-  
oplysninger



Forklaringer



Tilslaget  
anvendelse



Typeidentifi-  
kation



Læse-  
situation



Betjening



Vedligehol-  
delse og pleje



Tag åbnes



Tag lukkes



Side åbnes



Side lukkes



Kørsel



Køretøjet skal  
stå stille!



Skal sikres  
med rem



Må ikke  
smøres



1 x  
ugentligt



Skal ubetinget  
overholdes!



Lokale forskrif-  
ter skal  
overholdes



kommes  
hørbart i  
indgreb



Silikonespray eller WD40  
Ved indsats: fare for tilslagsning  
af pressening



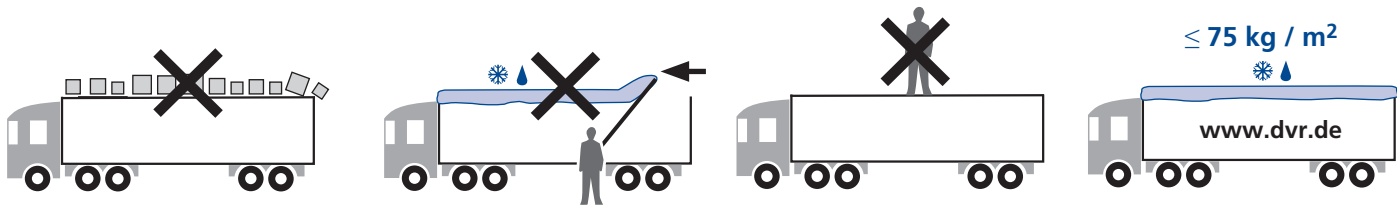
Profil-standard



Profil-volumen



Profile  
Universal  
Classic



Skydetagene fra Sesam og disses servicekomponenter er lavet udelukkende til en forskriftsmæssig anvendelse ved lastbilspecifikke transportindsatser. Enhver anden brug, der går herudover, betragtes som utilsigtet. For skader, der er et resultat heraf, fraskriver producenten European Trailer Systems GmbH sig ethvert ansvar, alle risici sker på brugerens egen regning. Til tilsigtet anvendelse hører også overholdelse af de betjenings-, vedligeholdelses- og plejeinstruktioner, som kommer fra producenten side.



**Ethvert ansvar fra producentens side, European Trailer Systems GmbH, bortfalder, hvis:**

- Sesam trailerens skydetagssystem såvel som dets komponenter er blevet ombygget;
- Sesam skydetagssystem såvel som dets komponenter er blevet ombygget
- ikke Sesam skydetag plus dets betjenings komponenter fungerer i henhold til gældende retningslinjer for Sesam.

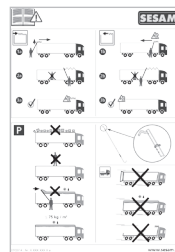


Før man starter op, skal man kontrollere overdækningen for tegn på skader og slid.

Defekte og slidte dele skal omgående udskiftes med originale dele fra Sesam.



**Bestemmelserne og forskrifterne, der er gældende i de enkelte lande, skal respekteres**



**Brug af stickere (sættes på truck)**



European Trailer Systems GmbH



Yderligere informationer kan findes på vor hjemmeside  
([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))

Alle tekniske ændringer  
forbeholdes.



Monteringsvejledning



Reparationsvejledning



Reservedelskatalog



	Seite		Seite		Seite
Beladungssituation	102	Dach öffnen	103	Wartung und Pflege	115
		Dach schließen	107		
		Seite öffnen	110		
		Seite schließen	112		
		Fahren	114		



Weitere Informationen finden Sie auf unserer Internetseite ([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))



- Montageanleitung
- Reparaturanleitung
- Ersatzteilkatalog



Inhaltsangabe



Erklärungen



Bestimmungsgemäße Verwendung



Typidentifizierung



Beladungssituation



Bedienung



Wartung und Pflege



Dach öffnen



Dach schließen



Seite öffnen



Seite schließen



Fahren



Fahrzeug muss stehen!



Mit Gurt sichern



Nicht fetten



1 x wöchentlich



Unbedingt beachten!



Örtliche Vorschriften einhalten



Hörbares Einrasten



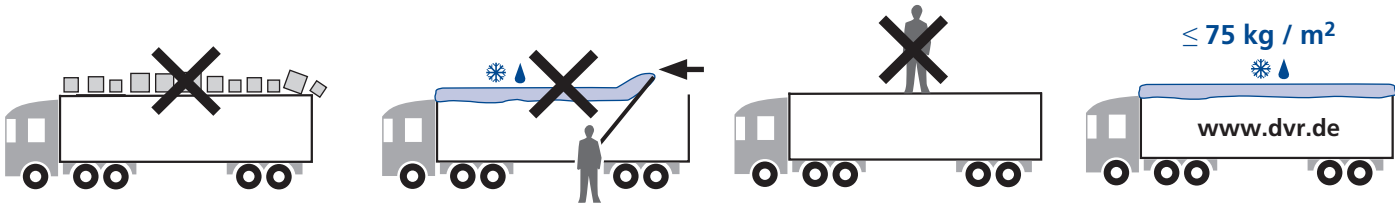
Profil Standard



Profil Volumen



Profil Universal Classic



Die Sesam Schieberverdecke und deren Bedienungsbauteile sind ausschließlich für den vorschriftsmäßigen Einsatz bei lastwagenspezifischen Transporteinsätzen gefertigt. Jeder darüber hinausgehende Gebrauch gilt als nicht bestimmungsgemäß. Für hieraus resultierende Schäden lehnt der Hersteller European Trailer Systems GmbH jegliche Haftung ab, Risiken hierzu trägt allein der Benutzer. Zur bestimmungsgemäßen Verwendung gehört auch die Einhaltung der vom Hersteller vorgeschriebenen Bedienungs-, Wartungs- und Pflegeanweisungen.



### Jegliche Haftung des Herstellers European Trailer Systems GmbH erlischt, wenn:

- das Sesam Schieberverdeck sowie dessen Bauteile eigenmächtig verändert werden;
- Sesam-Originalteile gegen andere Bauteile ausgewechselt werden
- Das Sesam Schieberverdeck sowie dessen Bedienungsbauteile nicht nach den gültigen Sesam Richtlinien bedient und gewartet werden

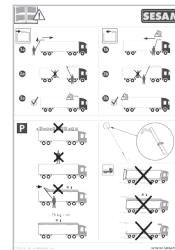


Vor Antritt jeder Fahrt ist das Verdeck auf erkennbare Beschädigungen und Verschleiß zu überprüfen.

Defekte und abgenutzte Teile sind umgehend gegen Sesam Originalteile auszutauschen.



**Bestimmungen und Vorschriften des jeweiligen Landes sind unbedingt einzuhalten**



**Aufkleber Bedienung (Anzubringen am LKW)**





European Trailer Systems GmbH



Weitere Informationen finden Sie auf unserer Internetseite  
([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))

Alle technischen Änderungen  
vorbehalten.



Montageanleitung



Reparaturanleitung



Ersatzteilkatalog



Πλευρά

Πλευρά

Πλευρά

Κατάσταση φόρτωσης 102



Άνοιγμα οροφής 103

Συντήρηση και φροντίδα 115



Κλείσιμο οροφής 107



Πλευρικό άνοιγμα 110



Πλευρικό κλείσιμο 112



Οδήγηση 114



Περισσότερες πληροφορίες  
μπορείτε να βρείτε στην  
ιστοσελίδα μας  
([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))



- Κατάλογος ανταλλακτικών
- Οδηγίες συναρμολόγησης
- Οδηγίες επισκευής



Αναφορά  
περιεχομένου



Δηλώσεις



Προβλεπόμενη  
χρήση



Ταυτοποίηση  
τύπου



Κατάσταση  
φόρτωσης



Χειρισμός



Συντήρηση και  
φροντίδα



Άνοιγμα  
οροφής



Κλείσιμο  
οροφής



Πλευρικό  
άνοιγμα



Πλευρικό  
κλείσιμο



Μετακίνηση



Το όχημα θα  
πρέπει να  
είναι ακίνητο!



Ασφάλιση με  
ζώνη



Μη βάζετε λάδι



1 x την  
εβδομάδα



Να λαμβάνεται  
οποσδήποτε  
υπόψη!



να τηρείτε τις  
κατά τόπους  
διατάξεις



Αισθητό  
κούμπωμα



Σιλικόνη σπρέι ή WD40  
Κατά την εφαρμογή: Κίνδυνος  
λερώματος



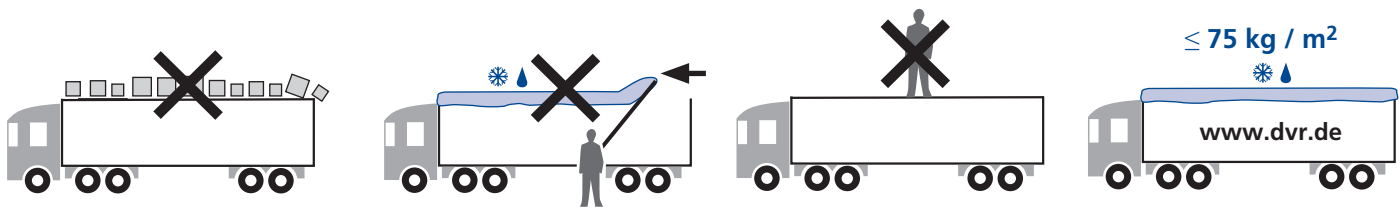
Κανονική  
κατατομή



Όγκος  
κατατομής



Profile  
Universal  
Classic



Τα συρόμενα καλύμματα Sesam και τα εξαρτήματα χειρισμού τους κατασκευάζονται αποκλειστικά για την προβλεπόμενη χρήση σε ειδικές μεταφορές φορτηγών. Κάθε χρήση πέραν αυτής θεωρείται ως μη προβλεπόμενη. Για ζημιές που προκαλούνται εξ' αυτού ο κατασκευαστής European Trailer Systems GmbH αποκλείει κάθε ευθύνη, ενώ τους σχετικούς κινδύνους τους αναλαμβάνει ο χειριστής. Στην προβλεπόμενη χρήση συμπεριλαμβάνεται και η τήρηση των οδηγιών χειρισμού, συντήρησης και φροντίδας που προβλέπονται από τον κατασκευαστή.



**Κάθε ευθύνη του κατασκευαστή European Trailer Systems GmbH αίρεται, εφόσον:**

- το συρόμενο κάλυμμα Sesam και τα εξαρτήματά του τροποποιηθούν αυθαίρετα
- Τα γνήσια εξαρτήματα Sesam αντικατασταθούν από άλλα εξαρτήματα
- Το συρόμενο κάλυμμα Sesam καθώς επίσης και τα εξαρτήματα χειρισμού του δεν τηρούνται σύμφωνα με τις ισχύουσες οδηγίες της Sesam

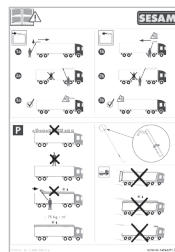


Πριν από την έναρξη κάθε πορείας το κάλυμμα θα πρέπει να ελέγχεται για πιθανές αναγνωρίσιμες ζημιές και φθορές.

Τα χαλασμένα και φθαρμένα εξαρτήματα θα πρέπει να αντικαθίστανται άμεσα με γνήσια εξαρτήματα Sesam



Οι όροι και οι διατάξεις του κάθε κράτους θα πρέπει να τηρούνται οπωσδήποτε



**Αυτοκόλλητο οδηγιών χειρισμού**  
(Τοποθετείται στο φορτηγό)



European Trailer Systems GmbH



Περισσότερες πληροφορίες μπορείτε να βρείτε στην ιστοσελίδα μας  
([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))

Με επιφύλαξη για τυχόν  
τεχνικές τροποποιήσεις.



Οδηγίες  
συναρμολόγησης








Οδηγίες επισκευής



Κατάλογος  
ανταλλακτικών



	Page		Page		Page
Load situation	102	 Roof opening process	103	Care and maintenance	115
		 Roof closing process	107		
		 Open side	110		
		 Close side	112		
		 Driving	114		



For further information  
please refer to our website  
**(www.EdschaTS.com)**



- Assembly instructions
- Repair instructions
- Spare part catalogue



Content



Explanations



Intended  
usage



Type  
identification



Load  
situation



Operation



Care and  
maintenance



Roof  
opening



Roof  
closing



Open side



Close side



Driving



Vehicle must  
stand!



Lock with  
belt



Do not oil



Once per  
week



Please note  
without fail!



Note local  
rules and  
regulations



Clicking sound



Silicone spray or WD40  
By using: risk of  
tarpaulin pollution



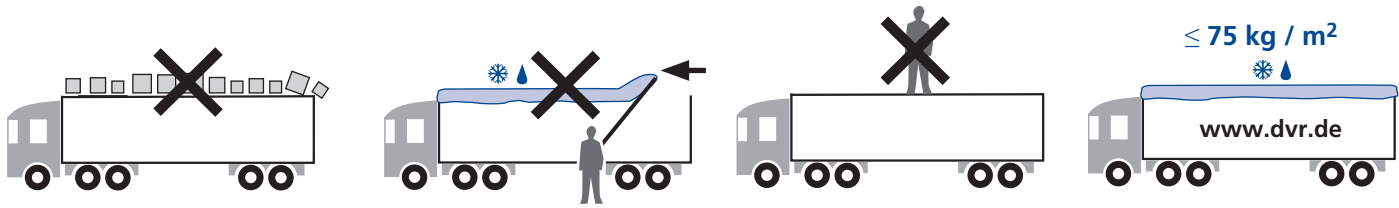
Profile  
Standard




Profile  
Volume





Profile  
Universal  
Classic



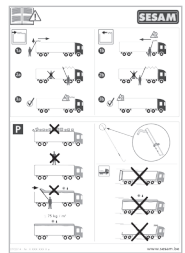
The Sesam sliding roofs and their operating components are exclusively manufactured for their due employment on truck specific transport operations. Any usage going beyond such applications is considered as misuse. For resulting damages the manufacturer European Trailer Systems GmbH repudiates any liability; for this the user alone bears the full risk. The "intended usage" also includes the observance of the operation, care and maintenance instructions as prescribed by the manufacturer.

 The sliding roof must be inspected for visible damage and wear before the beginning of each journey.  
Defective or worn parts must be exchanged immediately for original Sesam parts.

 **Rules and regulations of the respective country must be respected**

 **The manufacturer, European Trailer Systems GmbH, is discharged from any liability if:**

- the Sesam sliding roof and its components are changed arbitrarily
- Sesam original parts are exchanged against other components;
- the Sesam sliding roof and its operating components are not handled and serviced in compliance with the prevailing Sesam instructions



**Sticker Operation (apply on truck)**





European Trailer Systems GmbH



For further information please refer to our website  
**(www.EdschaTS.com)**

Subject to technical changes.



Assembly instructions








Repair instructions



Spare part catalogue



	Página		Página		Página
Situación de carga	102	 Abrir la cubierta	103	Limpieza y mantenimiento	115
		 Cerrar la cubierta	107		
		 Abrir lateral	110		
		 Cerrar lateral	112		
		 Conducción	114		



Encontrará información en nuestra página de Internet ([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))



- Catálogo de piezas de repuesto
- Instrucciones de montaje
- Instrucciones de reparación



Resumen



Explicaciones



Utilización conforme al uso



Identificación de tipo



Situación de carga



Manejo



Limpieza y mantenimiento



Abrir la cubierta



Cerrar la cubierta



Abrir lateral



Conducción



¡El vehículo debe estar parado!



Asegurar con correas



No lubricar



Una vez a la semana



¡Cumplir obligatoriamente!



Observar las normativas locales



Encajar bien



WD 40 o Spray de silicona en caso de utilización: pone en peligro el medio ambiente.



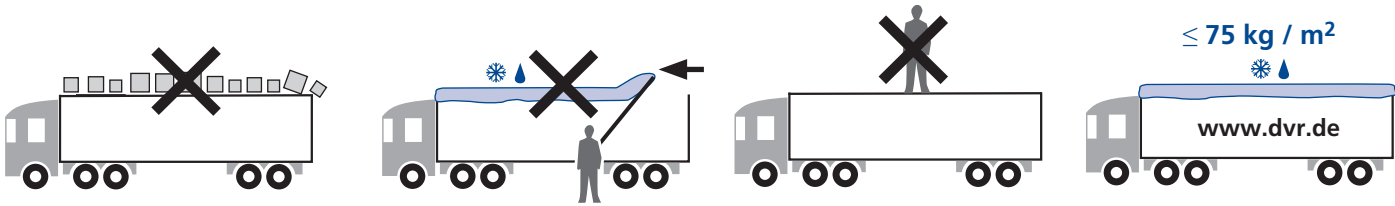
Perfil estándar



Volumen del perfil



Profile Universal Classic



Los sistemas de cubiertas corredizas Sesam para camiones y sus componentes de servicio están exclusivamente fabricados para utilizarse en transportes específicos de camiones. Cualquier otra utilización se considerará no conforme al uso. La empresa fabricante European Trailer Systems GmbH declina cualquier tipo de responsabilidad derivada de un mal uso del producto, cuyo riesgo asumirá sola- y exclusivamente el usuario. Dentro de una utilización conforme al uso, se incluye también la obligación de cumplir con las indicaciones de manejo, limpieza y mantenimiento contenidas en el manual del fabricante.



**European Trailer Systems GmbH declina toda responsabilidad en los siguientes casos:**

- si el sistema de cubierta corrediza para camiones de Sesam o sus componentes fueran modificados sin permiso,
- si se cambiaran las piezas originales de Sesam por otras,
- si el sistema de cubierta corrediza para camiones de Sesam o sus componentes de servicio no se manejan ni se mantuvieran tal y como lo prescriben las normativas para sistemas de camiones Sesam.

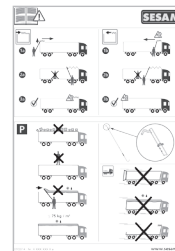


Antes de iniciar cada viaje, hay que comprobar que la cubierta no sufra desperfectos ni desgastes.

Reemplace las piezas defectuosas o desgastadas de inmediato por otras originales de sistemas de camiones Sesam.



**Es obligatorio cumplir con las normas y reglamentos del país correspondiente.**



**Pegatinas de manejo**  
(colocar en el camión)



European Trailer Systems GmbH



Encontrará información en nuestra página de Internet  
**(www.EdschaTS.com)**

Reservado el derecho a realizar  
todo tipo de modificaciones  
técnicas.



Instrucciones de montaje



Instrucciones de reparación



Catálogo de piezas de repuesto



Lehekülg

Lehekülg

Lehekülg

Koorem

102



Katuse avamine

103

Hooldus ja  
puhastamine

115



Katuse sulgemine

107



Külje avamine

110



Külje sulgemine

112



Sõit

114



Lisainfo meie kodulehelt  
[www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com)



- Varuosade kataloog
- Montaažijuhend
- Remondijuhend



Andmed sisu kohta



Selgitused



Sihipärane kasutamine



Tüübi tuvastamine



Koorem



Kasutamine



Hooldus ja puhastamine



Katuse avamine



Katuse sulgemine



Külje avamine



Külje sulgemine



Sõit



Sõiduk peab seisma!



Rihmaga fikseerida



Mitte õlitada



1 x nädalas



Kindlasti järgida!



Pidage kinni kohapeal kehtivatest eeskirjadest



Kuuldav fikseerumine



Silikoon Spray või WD40  
Kasutamisel: presentkatte määrdumise oht



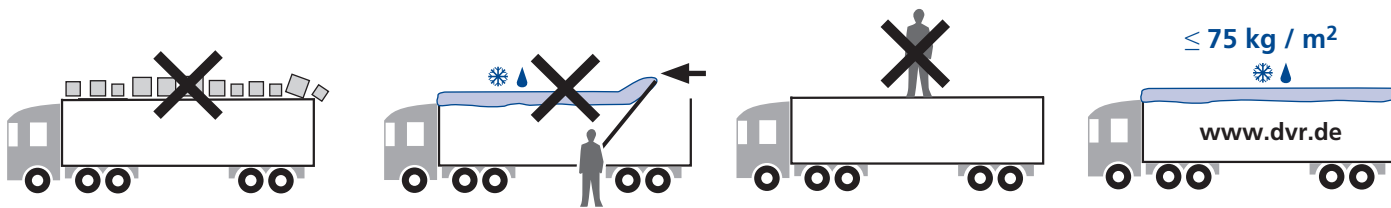
Standardne profiil



Mahukas profiil



Profile Universal Classic



Sesam liugkatted ja nende komponendid on ette nähtud eranditult eeskirjadekohaseks kasutamiseks ühenduses veoautodel toimivate veostega. Igasugust neist raamidest väljuvat kasutamist loetakse mittesihipäraseks. Sellest tulenevate kahjude eest tootja European Trailer Systems GmbH ei vastuta ja kogu risk lasub ainuüksi kasutajal. Sihipärase kasutamise hulka kuulub ka tootja poolt ettenähtud kasutus-, hooldus- ja puhastusjuhiste järgimine.



**Tootjafirma European Trailer Systems GmbH iga-sutune vastutus kustub, kui:**

- Sesam liugkatet ning selle komponente muudetakse omavoliliselt;
- Sesam-originaalosalad asendatakse muude komponentidega
- Sesam liugkatet ning selle komponente ei kasutata ja hooldata vastavalt firma Sesam kehtivatele juhistele

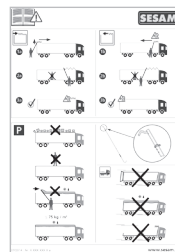


Iga kord enne sõidu alustamist tuleb kontrollida, et kattel ei ole kahjustusi ja kulunud kohti.

Defektsed ja kulunud osad tuleb kohe asendada Sesam'i originaalosaladega.



**Riigis kehtivatest määrustest ja eeskirjadest tuleb kindlasti kinni pidada.**




**Kleebis Kasutamine**  
(paigaldada veoautole)





European Trailer Systems GmbH



Lisainfo meie kodulehelt  
**(www.EdschaTS.com)**

Jätame endale õiguse teha  
tehnilisi muudatusi.



Montaazijuhend



Remondijuhend



Varuosade kataloog



Lastaustilanne

Sivu

102



Katon aukai

Sivu

103

Huolto ja hoito

Sivu

115



Katon sulkeminen

107



Sivun aukaisu

110



Sivun sulkeminen

112



Ajaminen

114



Lisätietoa löytyy internet-sivuiltamme  
([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))



- Varaosaluettelo
- Asennusohje
- Korjausohje



Sisältö



Selitykset



Määräystenmu-  
kainen käyttö



Tyyppimer-  
kintä



Lastausti-  
lanne



Käyttö



Huolto ja  
hoito



Katon aukaisu



Katon  
sulkeminen



Sivun aukaisu



Sivun  
sulkeminen



Ajaminen



Ajoneuvon  
oltava  
pysäköity!



Varmista  
voillä



Ei saa öljytä



1 x viikossa



Ehdottomasti  
huomioitava!



Noudata  
paikallisia  
määräyksiä



Lukittuminen  
kuuluvasti



Silikonisuihke tai WD40  
Käytössä: Vaarana pressun  
liikaantuminen



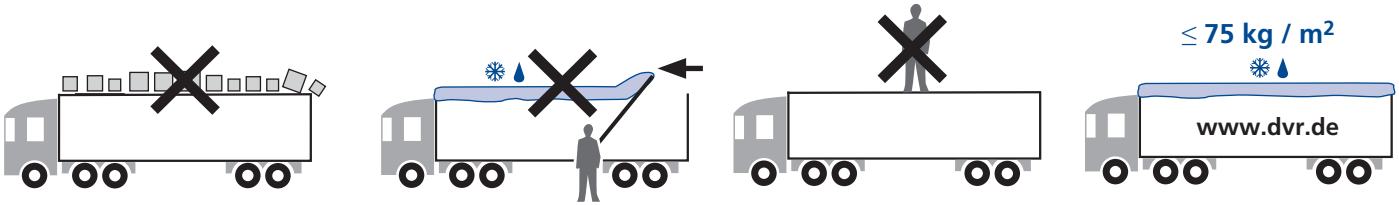
Profiili vakio



Profiili tilava



Profile  
Universal  
Classic



Sesam -suojapeitteet ja niiden käyttöosat on valmistettu ainoastaan määräystenmukaiseen käyttöön kuorma-autojen kuljetuskäytössä. Kaikki sen ylittävä käyttö katsotaan määrästenvastaiseksi. Valmistaja, European Trailer Systems GmbH, ei vastaa millään tavoin näin syntyneistä vahingoista, käyttäjä yksin vastaa tällöin riskeistä. Määräystenmukaiseen käyttöön kuuluu myös valmistajan ohjeisiin kuuluvien käyttö-, huolto- ja hoito-ohjeiden noudattaminen.



**Valmistajan, European Trailer Systems GmbH -yhtiön, vastuu raukeaa, jos:**

- Sesam -suojapeitettä tai sen rakenneosia muutetaan ilman lupaa;
- Sesam-alkuperäisosien tilalle vaihdetaan muita osia
- Sesam -suojapeitettä tai sen käyttöosia ei käytetä tai huolleta voimassa olevien Sesam -ohjesääntöjen mukaisesti

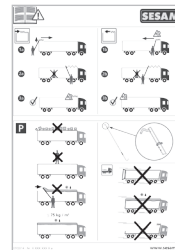


Aina ennen ajoon lähtöä on suojapeitteestä tarkastettava mahdolliset vauriot ja kulumat.

Vialliset ja kuluneet osat on vaihdettava välittömästi Sesam -alkuperäisiin.




**Kunkin maan asetuksia ja määräyksiä on ehdottomasti noudatettava**



**Käyttöä koskeva tarra**  
(kiinnitetään kuorma-autoon)



European Trailer Systems GmbH



Lisätietoa löytyy internet-sivuiltamme  
**(www.EdschaTS.com)**

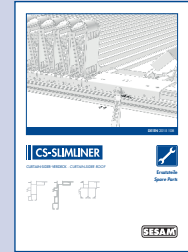
Pidätämme oikeuden kaikkiin  
 teknisiin muutoksiin.



Asennusohje



Korjausohje



Varaosaluettelo



Situation de chargement 102

Page



Ouvrir le toit

Page

103

Maintenance et entretien 115

Page



Fermer le toit

107



Ouvrir le côté

110



Fermer le côté

112



Conduite

114



Vous trouverez de plus amples informations sur notre site internet ([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))



- Catalogues de pièces de rechange
- Notice de montage
- Notice de réparation



Contenu



Explications



Utilisation  
conforme



Identification  
du type



Situation de  
chargement



Commande



Maintenance  
et entretien



Ouvrir le toit



Fermer le toit



Ouvrir le côté



Fermer le côté



Conduite



Le véhicule doit  
être à l'arrêt !



Sécuriser au  
moyen d'une  
sangle



Ne pas  
lubrifier



1 x par  
semaine



À respecter  
absolument !



Respecter les  
dispositions  
locales



Verrouillage  
audible



WD40 ou Silicone Spray  
Lors de l'utilisation :  
risque de salir la bâche



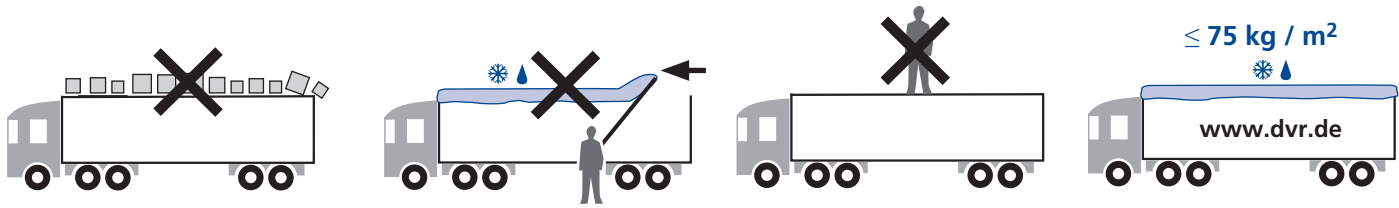
profilé  
standard




volume  
de profilé



Profile  
Universal  
Classic




Les bâches coulissantes Sesam et leurs éléments de manipulation sont exclusivement destinés à une utilisation conforme à l'affectation pour des opérations de transport spécifiques au camion. Toute autre utilisation sera considérée comme non conforme à l'affectation et dégage le constructeur European Trailer Systems GmbH de toute responsabilité en cas de préjudice. L'utilisateur supportera seul les risques résultant d'une telle utilisation. L'utilisation conforme à l'affectation implique également le respect des consignes d'opération, de maintenance et d'entretien telles que prescrites par le constructeur.

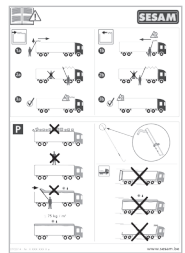
 Vérifier le bâchage afin d'exclure tout endommagement et usure visibles avant chaque départ.

Toute pièce défectueuse ou usée doit être immédiatement remplacée par une pièce d'origine Sesam.

 **Les dispositions et directives locales doivent être absolument respectées.**

 **La responsabilité du constructeur European Trailer Systems GmbH ne pourra être engagée si:**

- le bâchage coulissant Sesam ou ses composants sont modifiés sans concertation préalable du constructeur
- les pièces d'origine Sesam sont remplacées par d'autres pièces
- le bâchage coulissant Sesam et ses éléments de manipulation ne sont pas manipulés ou entretenus conformément aux directives d'Sesam en vigueur



**Autocollant utilisation**  
(à apposer sur le poids-lourd)





European Trailer Systems GmbH



Vous trouverez de plus amples informations sur notre site internet  
([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))

Sous réserve de modifications  
techniques.



Notice de montage



Notice de réparation



Catalogues de pièces  
de rechange



Berakodási mód

oldal

102



Tető kinyitása

oldal

103

Karbantartás és ápolás

oldal

115



Tető becsukása

107



Oldal megnyitása

110



Oldal becsukása

112



A jármű vezetése

114



További információ  
honlapunkon található  
([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))



- Alkatrész katalógus
- Szerelési útmutató
- Javítási útmutató



Tartalom



Magyarzatok



Rendeltetés szerinti használat



Típus azonosító



Berakodási mód



Kezelés



Karbantartás és ápolás



Tető kinyitása



Tető becsukása



Oldal megnyitása



Oldal becsukása



A jármű vezetése



A járműt le kell állítani!



Övvel rögzíteni



Nem szabad megolajozni



1 x hetente



Kérjük, vegye figyelembe!



A helyi előírásokat be kell tartani



Hallhatóan bekattan



WD 40 vagy Szilikonspray Használatakor a ponyva szennyeződhet.



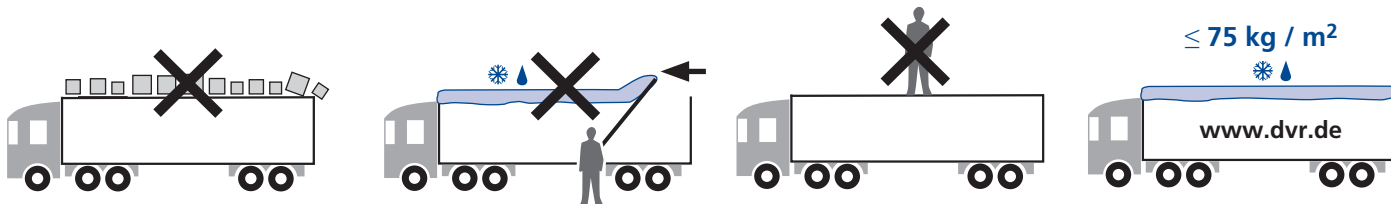
Profil standard



Profil volumen



Profile Universal Classic



Az Sesam függőponyvái és azok kezelési részegységei kizárólag előírás szerinti használatra készültek teherautókra jellemző szállítmányozási tevékenységekhez. Az ezen túl menő használatuk nem előírás szerintinek számít. Az ebből eredő károkkért a European Trailer Systems GmbH semminemű felelősséget sem vállal, a felelősséget a használó viseli. Az előírás szerinti használathoz tartozik a gyártó által előírt kezelési-, karbantartási- és ápolási útmutató betartása is.



**A European Trailer Systems GmbH felelősségvállalása megszűnik, ha:**

- az Sesam függőponyvát, valamint szerkezeti egységeit önhatalmúan megváltoztatják;
- az Sesam eredeti alkatrészeit egyéb alkatrészekre cserélik ki;
- az Sesam függőponyváját valamint kezelési egységeit nem az érvényes Sesam előírásoknak megfelelően kezelik és gondozzák.

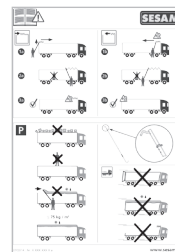


A ponyvát a szállítás megkezdése előtt mindig felül kell vizsgálni látható sérülésekre és kopásokra .

Hibás és elhasználódott részeket azonnal ki kell cserélni eredeti Sesam alkatrészekre.



**Az egyes országok előírásait és határozatait mindig be kell tartani.**



**Kezelési matrica (ragassza fel a tgtk.-ra)**



European Trailer Systems GmbH



További információ honlapunkon található  
([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))

A műszaki változtatások  
joga fenntartva.



Szerelési útmutató



Javítási útmutató



Alkatrész katalógus



	Pagina		Pagina		Pagina
Situazione di carico	102	Aprire tetto	103	Cura e manutenzione	115
		Chiudere tetto	107		
		Aprire lato	110		
		Chiudere lato	112		
		Guida	114		



Per ulteriori informazioni visitare il nostro sito Web ([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))



- Catalogo pezzi di ricambio
- Istruzioni per il montaggio
- Istruzioni per la riparazione



Contenuti



Spiegazioni



Uso corretto



Identificazione  
della tipologia



Situazione  
di carico



Utilizzo



Cura e  
manutenzione



Aprire tetto



Chiudere  
tetto



Aprire lato



Chiudere lato



Guida



Il veicolo deve  
essere dritto!



Fissare con  
una cintura



Non oliare



una volta alla  
settimana



Fare  
assolutamente  
attenzione!



Rispettare  
le normative  
locali



Scatto in  
posizione con  
rumore udibile



Spray al silicone o WD40  
Pericolo: non sporcare le  
superfici durante il  
montaggio



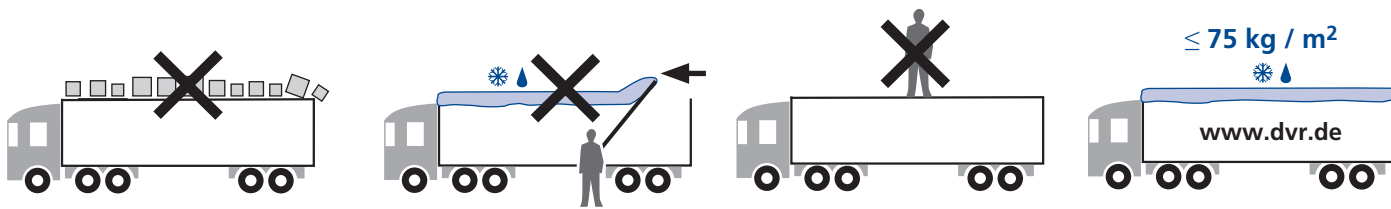
Profilo  
Standard



Profilo  
Volume



Profilo  
Universal  
Classic



I tetti scorrevoli di Sesam e i loro componenti sono idonei esclusivamente all'uso per trasporti con veicoli commerciali specifici e nel rispetto delle istruzioni di montaggio. Qualsiasi utilizzo non conforme a tali standard viene considerato uso improprio e il produttore European Trailer Systems GmbH viene esentato da qualsiasi responsabilità in caso di possibili danni; tutti i rischi passano a carico dell'utilizzatore. Fa parte dell'uso idoneo anche il rispetto delle istruzioni del produttore riguardanti l'utilizzo, la cura e la manutenzione.



**Qualsiasi garanzia e responsabilità del produttore European Trailer Systems GmbH viene invalidata nei seguenti casi:**

- Il Tetto scorrevole Sesam o i suoi componenti vengono modificati senza autorizzazione;
- I componenti originali Sesam vengono sostituiti da ricambi non originali;
- Il Tetto scorrevole Sesam o i suoi componenti non vengono utilizzati e mantenuti nel rispetto delle linee guida vigenti di Sesam

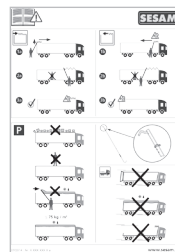


Prima di ogni viaggio è necessario controllare che il tetto non presenti danni riconoscibili o usura.

Le eventuali parti difettose o usurate devono essere sostituite esclusivamente da ricambi originali Sesam.



**è obbligatorio rispettare le leggi e le normative locali vigenti nel paese**



**Adesivo funzionamento**  
(da applicare sull'autocarro)





European Trailer Systems GmbH



Per ulteriori informazioni visitare il nostro sito Web  
**(www.EdschaTS.com)**

Con riserva di tutte le  
modifiche tecniche.



Istruzioni per il  
montaggio



Istruzioni per la  
riparazione



Catalogo pezzi di  
ricambio



積載状況

ページ

ページ

ページ

102



ルーフを開く

103

保守とお手入れ

115



ルーフを閉じる

107



サイドを開く

110



サイドを閉じる

112



運転

114



詳細情報は、弊社のインターネット ページ (www.EdschaTS.com) をご覧ください。



- 交換部品カタログ
- 取り付けマニュアル
- 修理マニュアル



内容



説明



意図した用途



種類の識別



積載状況



操作



保守とお手入れ



ルーフを開く



ルーフを閉じる



サイドを開く



サイドを閉じる



運転



停車すること！



ベルトで固定



注油しないこと



週1回



必ず守ること！



各地域の法規に順守



はめ込む音がする

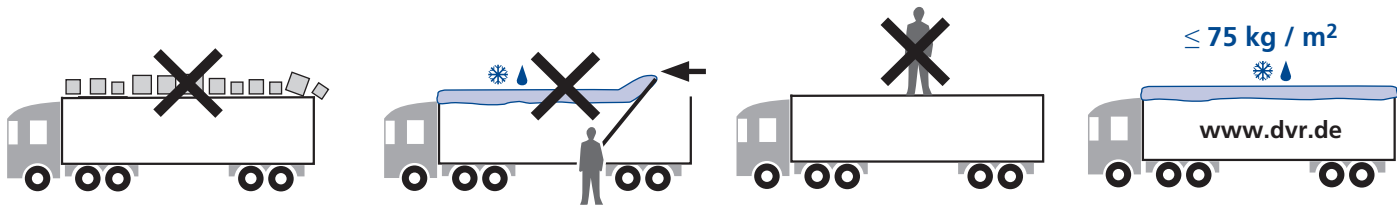
シリコンまたはグラファイトスプレー  
使用時：ターポリンが汚れるおそれ

プロフィール・スタンダード



プロフィール・ボリューム

Profile  
Universal  
Classic



Sesam スライディング・ルーフとその操作部品は、貨物自動車特有の輸送用途における正当な使用のみに対応するように製造されました。それ以外の使用は誤用であると見なされます。製造元である European Trailer Systems GmbH は、その結果生じた損害に対するいかなる責任も負いません。そのリスクを負うのは使用者のみです。操作、保守およびお手入れについての製造元の指示に順守することも、意図した用途に含まれます。



以下の場合、製造元である European Trailer Systems GmbH はいかなる責任も負いません：

- Sesam スライディング・ルーフまたはその構成部品に独断で変更を加えられた場合
- Sesam 純正製品を他の部品と交換した場合
- Sesam スライディング・ルーフまたはその操作部品の操作および保守にあたり、Sesam の所定のガイドラインに従わなかった場合

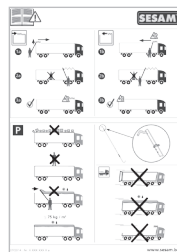


走行前に、ルーフに目視で確認できる損傷や摩耗箇所がないか点検してください。

部品に不具合および摩耗がある場合は、直ちに Sesam 社製の純正部品と交換してください。



各国の規定や法規に必ず順守してください。



取扱方法シール (トラックに適用)



European Trailer Systems GmbH

**SESAM**<sup>®</sup>

詳細情報は、弊社のインターネット ページ  
([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com)) をご覧ください。

技術的変更が行われること  
があります。



取り付けマニュアル



修理マニュアル



交換部品カタログ



Apkrova

Puslapis

102



Atidaryti stogą

103



Uždaryti stogą

107



Atidaryti šoną

110



Uždaryti šoną

112



Važiavimas

114

Priežiūra ir techninė  
priežiūra

Puslapis

115



Daugiau informacijos rasite  
mūsų interneto svetainėje  
([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))



- Atsarginių dalių katalogas
- Montavimo instrukcija
- Remonto instrukcija



**Turiny**



**Paaškinimai**



**Naudojimas pagal paskirtį**



**Tipo identifikavimas**



**Apkrova**



**Naudojimas**



**Priežiūra ir techninė priežiūra**



**Atidaryti stogą**



**Uždaryti stogą**



**Atidaryti šoną**



**Uždaryti šoną**



**Važiavimas**



**Transporto priemonė turi stovėti!**



**užfiksuoti diržu**



**Netepti alyva**



**1 x per savaitę**



**Būtina laikytis!**



**laikytis vietinių taisyklių**



**užsifiksuoja spragtelėdamas**



**Silikono purškiklis arba WD40 Naudojant: gali būti užterštas brezentas**



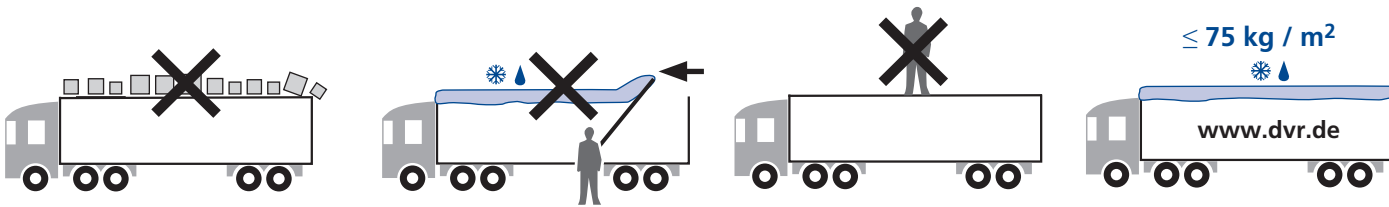
**Profilis Standartinis**



**Profilis Apimtis**



**Profile Universal Classic**



„Sesam“ stumdami tentai ir jų darbiniai komponentai pagaminti tik naudoti krovininėse transporto priemonėse pagal numatytąją paskirtį. Bet koks kitoks naudojimas laikomas naudojimu ne pagal paskirtį. Dėl nuostolių, atsiradusių naudojant gaminį ne pagal paskirtį, gamintojas European Trailer Systems GmbH neprisiima jokios atsakomybės, visa rizika tenka naudotojui. Naudojimu pagal paskirtį taip pat laikomas visų gamintojo pateikiamų naudojimo, priežiūros ir techninės priežiūros nurodymų laikymasis.



**Gamintojas, European Trailer Systems GmbH, neprisiims jokios atsakomybės, jei:**

- savo nuožiūra buvo keičiamas „Sesam“ stumdomas tentas ar jo komponentai;
- „Sesam“ originalios dalys buvo pakeistomis kitomis;
- „Sesam“ stumdomas tentas ir jo darbiniai komponentai naudojami ir prižiūrimi ne pagal galiojančias „Sesam“ instrukcijas.

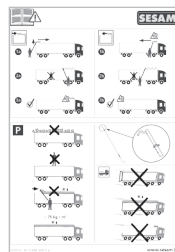


Prieš kiekvieną važiavimą reikia apžiūrėti tentą, ar nėra pastebimų apgadinimų ir nusidėvėjimo.

Sugedusias ar nusidėvėjusias dalis reikia nedelsiant pakeisti originaliomis „Sesam“ dalimis.



**Būtina laikytis atitinkamoje šalyje galiojančių taisyklių ir potvarkių**




**Lipdukas Darbas**  
(uždėti ant sunkvežimio)





European Trailer Systems GmbH



Daugiau informacijos rasite mūsų interneto svetainėje  
**(www.EdschaTS.com)**

Pasiliekiama teisė daryti  
 techninius pakeitimus.



Montavimo instrukcija



Remonto instrukcija



Atsarginių dalių  
 katalogas



Kravas pozīcija

Lpp.

102



Atvērt jumta pārsegu 103

Lpp.

103

Tehniskā apkope  
un kopšana

Lpp.

115



Aizvērt jumta pārsegu 107

107



Atvērt sānu sienu 110

110



Aizvērt sānu sienu 112

112



Braukšana 114

114



Sīkāku informāciju jūs  
atradīsiet mūsu tīmekļa  
vietnē  
([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))



- Rezerves daļu katalogs
- Montāžas instrukcija
- Remonta instrukcija



Satura rādītājs



Paskaidrojumi



Paredzētā  
lietošana



Tipa  
identifikācija



Kravas  
pozīcija



Ekspluatācija



Tehniskā apkope  
un kopšana



Atvērt jumta  
pārsegu



Aizvērt jumta  
pārsegu



Atvērt sānu  
sienu



Aizvērt sānu  
sienu



Braukšana



Transport-  
līdzeklim jāstāv!



Nostiprināt ar  
siksnu



Neeljot



1 x nedēļā



Obligāti  
jāievēro!



Jāievēro vietējie  
noteikumi



Dzirdama  
nofiksēšanās



Silikona aerosol vai WD40.  
Izmantojot: brezenta  
piesārņošanas risks



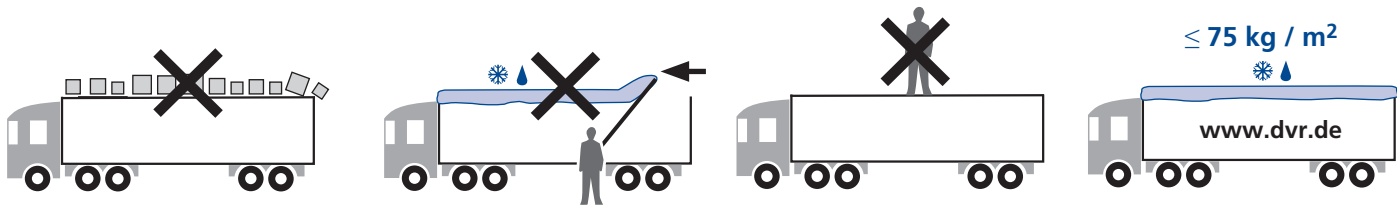
Standarta  
vertikālais  
griezums



Vertikālā  
griezuma  
apjoms



Profile  
Universal  
Classic



Sesam bīdāmie jumta pārsegi un to ekspluatācijas detaļas ir izgatavotas vienīgi noteikumiem atbilstoši lietošanai kravas transportlīdzekļos. Jebkura cita veida izmantošana nav atļauta. Par šādi izrietošiem bojājumiem ražotājs European Trailer Systems GmbH neatbild, visu risku uzņemas lietotājs. Noteikumiem atbilstoša lietošana ietver arī ražotāja noteikto ekspluatācijas, tehniskās apkopes un kopšanas instrukciju ievērošanu.



**Ražotājs European Trailer Systems GmbH tiek atbrīvots no atbildības, ja:**

- Sesam bīdāmais jumta pārsegums, kā arī tā komponenti tiek patvaļīgi mainīti;
- Sesam oriģinālās detaļas tiek apmainītas pret citām detaļām;
- Sesam bīdāmais jumta pārsegums, kā arī tā ekspluatācijas detaļas netiek lietotas un to apkope netiek veikta saskaņā ar spēkā esošajām Sesam vadlīnijām.

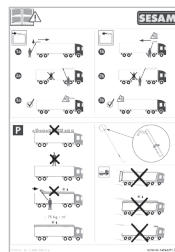


Pirms katra brauciena jāpārbauda, vai jumta pārsegam nav redzamu bojājumu un nodiluma.

Bojātās un nodilušās detaļas nekavējoties jānomaina pret Sesam oriģinālajām detaļām.



**Obligāti jāievēro attiecīgās valsts noteikumi un nosacījumi!**



**Ekspluatācijas uzlīme (uzlīmēt automašīnai)**



European Trailer Systems GmbH



Sikāku informāciju jūs atradīsiet mūsu tīmekļa vietnē  
([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))

Ražotājs patur tiesības veikt tehnisko  
parametru izmaiņas.



Montāžas instrukcija



Remonta instrukcija



Rezerves daļu katalogs



Beladingsituatie

Pagina

102



Dak openen

Pagina

103



Dak sluiten

107



Zijkant openen

110



Zijkant sluiten

112



Rijden

114

Onderhoud en  
instandhouding

Pagina

115



Meer informatie vindt u op  
onze internetsite  
([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))



- Reserveonderdelen-catalogus
- Montagehandleiding
- Reparatiehandleiding



Inhouds-  
opgave



Verklaringen



Gebruik  
volgens de  
voorschriften



Typeaan-  
duiding



Beladings-  
situatie



Bediening



Onderhoud en  
instandhouding



Dak  
openen



Dak  
sluiten



Zijkant  
openen



Zijkant  
sluiten



Rijden



Voertuig moet  
stilstaan!



Met riem  
vastzetten



Niet smeren



1 x per  
week



Beslist in acht  
nemen!



Plaatselijke  
voorschriften  
in acht nemen



Vergrendeling  
hoorbaar



Siliconenspray of WD40  
Bij gebruik: risico van vuil  
worden van het dekzeil



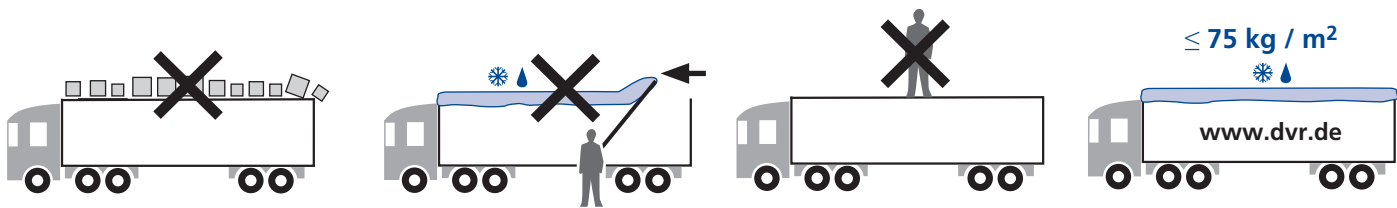
Profiel  
standaard



Profiel  
volume



Profile  
Universal  
Classic



De schuifzeil-huiven van Sesam en de bedieningselementen ervan, zijn uitsluitend gemaakt voor gebruik conform de voorschriften bij vrachtwagenspecifieke transportwerkzaamheden. Ieder verdergaand gebruik, geldt als verkeerd gebruik dat buiten de voorschriften valt. Voor schade die hieruit voortvloeit aanvaardt de fabrikant European Trailer Systems GmbH geen enkele aansprakelijkheid; de risico's zijn in dit geval geheel voor rekening van de gebruiker. Tot het gebruik volgens de voorschriften behoort ook het in acht nemen van de door de fabrikant voorgescreven bedienings-, onderhouds- en instandhoudingsaanwijzingen.



**Iedere aansprakelijkheid van de fabrikant European Trailer Systems GmbH vervalt, wanneer:**

- de schuifzeil-huiven van Sesam en/of de onderdelen ervan eigenhandig gemodificeerd worden,
- de originele onderdelen van Sesam door andere onderdelen vervangen worden,
- de schuifzeil-huiven van Sesam en/of de bedienings-elementen ervan niet conform de geldende richtlijnen van Sesam bediend en onderhouden worden.

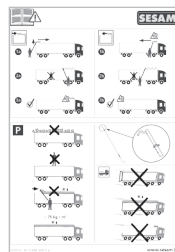


Vóór het begin van iedere rit moet de huid op zichtbare beschadigingen en slijtage worden gecontroleerd.

Defecte en versleten onderdelen moeten onmiddellijk worden vervangen door originele onderdelen van Sesam.



**Bepalingen en voorschriften van het betreffende land moet beslist in acht worden genomen**



**Sticker bediening**

(aanbrengen op de vrachtwagen)





European Trailer Systems GmbH



Meer informatie vindt u op onze internetsite  
**(www.EdschaTS.com)**

Alle technische wijzigingen  
voorbehouden.



Montagehandleiding



Reparatiehandleiding



Reserveonderdelen-  
catalogus



Sytuacja załadowcza 102

strona



Otworzyć dach

103



Zamknąć dach

107



Otworzyć bok

110



Zamknąć bok

112



Jazda

114

strona

strona

Konserwacja i utrzymanie w dobrym stanie 115



Dalsze informacje znajdą Państwo na naszej stronie internetowej ([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))



- Katalog części zamiennych
- Instrukcja montażu
- Instrukcja naprawy



Treść



Objaśnienia



Użytkowanie  
zgodne z prze-  
znaczeniem



Identyfikacja  
typu



Sytuacja  
załadownicza



Obsługa



Konserwacja i  
utrzymanie w  
dobrym stanie



Otworzyć  
dach



Zamknąć  
dach



Otworzyć bok



Zamknąć bok



Jazda



Pojazd musi  
stać!



Zabezpieczyć  
pasem



Nie smarować  
olejem



1 x w  
tygodniu



Koniecznie  
pamiętać!



Przestrzegać  
przepisów  
lokalnych



Słyszalne  
zatrzaśnięcie



Silikon aerozolu lub WD40  
Podczas stosowania:  
niebezpieczeństwo  
zabrudzenia plandeki



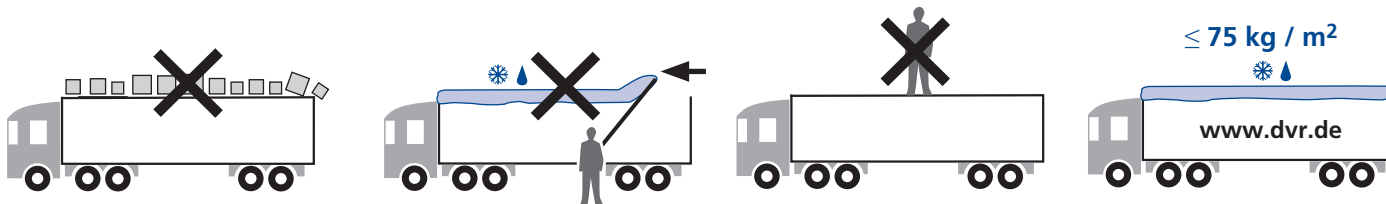
Profil  
standardowy



Profil  
objętościowy



Profile  
Universal  
Classic



Dachy przesuwne Sesam i części służące do ich obsługi nadają się wyłącznie do przepisowych zastosowań w transporcie ciężarowym. Każde zastosowanie wychodzące poza ten zakres uznawane jest za niezgodne z przeznaczeniem. Za wynikające z tego szkody producent European Trailer Systems GmbH nie ponosi odpowiedzialności, ryzyko ponosi wyłącznie użytkownik. Zastosowanie zgodne z przeznaczeniem obejmuje także przestrzeganie wskazówek producenta dotyczących obsługi, konserwacji i utrzymania w dobrym stanie.



### Odpowiedzialność producenta European Trailer Systems GmbH wygasa, gdy:

- dach przesuwny Sesam oraz jego części zostaną samowolnie zmodyfikowane;
- oryginalne części Sesam zostaną zastąpione innymi częściami;
- dach przesuwny Sesam oraz części służące do jego obsługi nie będą użytkowane i konserwowane zgodnie z obowiązującymi wytycznymi Sesam.

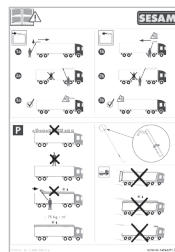


Przed rozpoczęciem jazdy dach należy sprawdzić pod kątem widocznych uszkodzeń i zużycia.

Uszkodzone i zużyte części należy niezwłocznie wymieniać na oryginalne części Sesam.



Należy obowiązkowo przestrzegać wytycznych i przepisów obowiązujących w kraju użytkowania



Naklejka z obsługą (umieścić na ciężarówce)



European Trailer Systems GmbH



Dalsze informacje znajdują Państwo na naszej stronie internetowej  
([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))

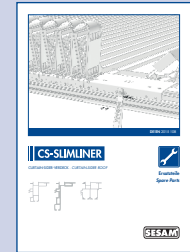
Wszelkie zmiany techniczne  
zastrzeżone.



Instrukcja montażu



Instrukcja naprawy



Katalog części  
zamiennych



Situação de carregamento

Página

102



Abrir tecto

Página

103

Manutenção e conservação

Página

115



Fechar tecto

107



Abrir lado

110



Fechar lado

112



Iniciar a marcha

114



Poderá encontrar mais informações na nossa página de Internet ([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))



- Catálogo de peças sobresselentes
- Manual de montagem
- Manual de reparação



Índice



Explicações



Utilização  
apropriada



Identificação  
do tipo



Situação de  
carregamento



Utilização



Manutenção e  
conservação



Abrir tecto



Fechar tecto



Abrir lado



Fechar lado



Iniciar a marcha



O veículo  
tem de estar  
parado!



Proteger com  
cinto



Não olear



1 x por  
semana



Observar impre-  
terivelmente!



Observar as  
normas locais



Engate audível



Silicone spray ou WD40  
Em caso de utilização:  
Perigo de sujar o toldo



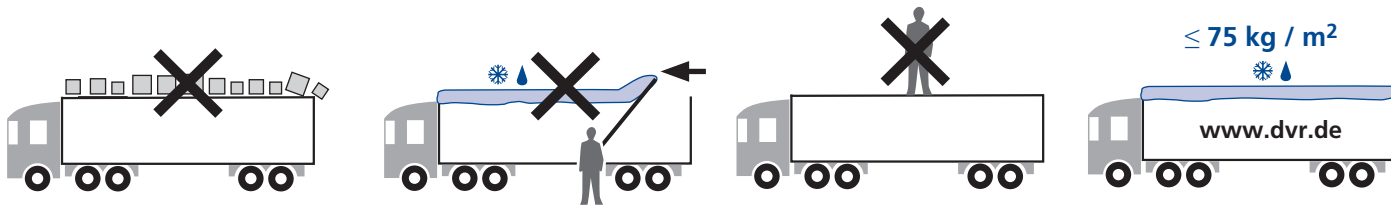
Padrão  
do perfil



Volume  
do perfil



Profile  
Universal  
Classic



As coberturas deslizantes da Sesam e os respectivos componentes de utilização foram fabricadas exclusivamente para a utilização correcta em caso de utilizações de transporte específicas de camiões. Qualquer outra utilização não é apropriada. O fabricante European Trailer Systems GmbH declina qualquer responsabilidade por danos daqui resultantes, sendo apenas o utilizador a suportar os riscos. Também faz parte da utilização correcta a observação das instruções de utilização, manutenção e conservação prescritas pelo fabricante.



**É anulada qualquer responsabilidade do fabricante European Trailer Systems GmbH se:**

- a cobertura deslizante da Sesam assim como os respectivos componentes forem alterados pelo próprio;
- as peças originais Sesam forem substituídas por outros componentes
- A cobertura deslizante da Sesam, bem como os respectivos componentes de utilização não forem operados nem sujeitos a manutenção de acordo com as normas válidas da Sesam

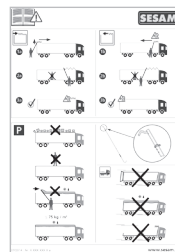


Antes do início de cada marcha, verificar a cobertura quanto a danos e desgaste visíveis.

As peças defeituosas e gastas devem ser imediatamente substituídas por peças originais da Sesam.



**Observar imprerivelmente as disposições e normas do respectivo país**



**Autocolante Operação (a aplicar no camião)**





European Trailer Systems GmbH



Poderá encontrar mais informações na nossa página de Internet  
([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))

Reservado o direito a todas as  
alterações técnicas.



Manual de montagem



Manual de reparação



Catálogo de peças  
sobresselentes



	Pagina		Pagina		Pagina
Situație de încărcare	102	 Deschidere acoperiș	103	Revizie și întreținere	115
		 Închidere acoperiș	107		
		 Deschidere parte laterală	110		
		 Închidere parte laterală	112		
		 Deplasare	114		



Alte informații găsiți pe pagina noastră de internet ([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))



- Catalog piese de schimb
- Instrucțiuni de montaj
- Instrucțiuni pentru lucrări de reparație



Conținut



Explicații



Utilizare co-  
răspunzătoare  
scopului



Identificare  
tip



Situație de  
încărcare



Operare



Revizie și  
întreținere



Deschidere  
acoperiș



Închidere  
acoperiș



Deschidere  
parte laterală



Închidere  
parte laterală



Deplasare



Autovehiculul  
trebuie să sta-  
ționeze!



Se asigură cu  
centură



Nu se  
lubrifiază



1 x pe  
săptămână



A se respecta  
obligatoriu!



A se respecta  
prevederile  
locale



Blocare cu  
clichet



Spray de silicon sau WD40  
La utilizare: pericol de  
murdărire a prelatei



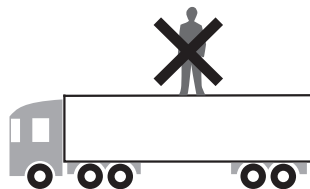
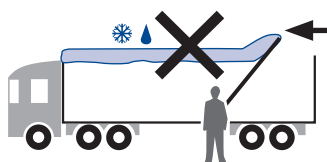
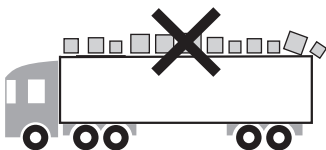
Profil  
standard



Profil  
volum



Profile  
Universal  
Classic



Sistemele de prelate culisante Sesam și subansamblurile acestora de operare sunt realizate exclusiv pentru utilizarea corespunzătoare scopului a transportului cu camioane. Orice altă utilizare este considerată necorespunzătoare scopului. Pentru daunele cauzate de aceasta producătorul European Trailer Systems GmbH nu preia nicio răspundere, riscurile și le asumă doar utilizatorul. La utilizarea corespunzătoare scopului se numără de asemenea, respectarea instrucțiunilor de operare, revizie și întreținere ale producătorului.



**Orice răspundere a producătorului European Trailer Systems GmbH se anulează dacă:**

- sistemul de prelată culisantă Sesam cât și subansamblurile acestuia sunt modificate pe proprie răspundere;
- se schimbă piesele originale ale Sesam cu alte subansambluri
- sistemul de prelată culisantă Sesam cât și sub ansamblurile acesteia de operare nu sunt operate și întreținute

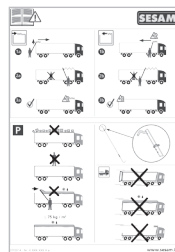


Conform liniilor de ghidare în vigoare ale Sesam Înainte de începerea fiecărei curse trebuie să se verifice prelată cu privire la deteriorări vizibile și uzură.

Componente defecte sau uzate trebuie schimbate nemijlocit cu piese originale de schimb ale Sesam.



**Prevederile și reglementările respectivei țări trebuie respectate obligatoriu**



**Autocolant utilizare (de lipit pe camion)**



European Trailer Systems GmbH



Alte informații găsiți pe pagina noastră de internet  
([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))

Ne rezervăm dreptul la  
modificări tehnice.



Instrucțiuni de montaj








Instrucțiuni pentru  
lucrări de reparație



Catalog piese de  
schimb



	Страница		Страница		Страница
Положение загрузки	102	 Открытие крыши	103	Техническое обслуживание и уход	115
		 Закрытие крыши	107		
		 Открытие боковой стороны	110		
		 Закрытие боковой стороны	112		
		 Движение	114		



Более подробную информацию вы найдете в интернете на нашем сайте ([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))



- Каталог запасных частей
- Инструкция по монтажу
- Инструкция по ремонту



Обозначение  
содержимого



Пояснения



Применение по  
назначению



Идентификация  
типа



Положение  
загрузки



Обслуживание



Техническое  
обслуживание и  
уход



Открытие  
крыши



Закрытие  
крыши



Открытие  
боковой  
стороны



Закрытие  
боковой  
стороны



Движение



Автомашина  
должна  
стоять!



Зафиксировать  
ремнем



Не смазывать



Раз в неделю



Обязательно  
соблюдать!



Соблюдать  
местные  
предписания



Звуковое  
сопровождение  
защелкивания



Силиконовая или WD40  
аэрозоль. При применении:  
опасность загрязнения тента



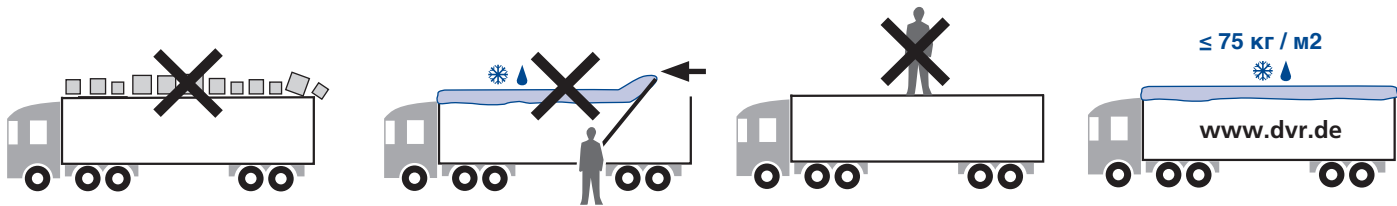
Стандартный  
профиль



Объемный  
профиль



Profile  
Universal  
Classic



Раздвижные тенты автоприцепных систем Sesam и их элементы обслуживания изготовлены исключительно для предписанного применения на грузовых автомобилях. Любое иное применение считается применением не по назначению. Производитель European Trailer Systems GmbH не несет никакой ответственности за вытекающий из этого ущерб, такой риск берет на себя исключительно пользователь. К применению по назначению относится также соблюдение инструкций производителя по применению, техническому обслуживанию и уходу.



**Всякая ответственность производителя European Trailer Systems GmbH перестает действовать, если:**

- происходит самовольное изменение раздвижных тентов автоприцепных систем Sesam, а также их элементов;
- происходит замена оригинальных деталей Sesam деталями других производителей;
- применение и обслуживание раздвижных тентов автоприцепных систем Sesam, а также их элементов обслуживания осуществляется не в соответствии с действующими директивами для автоприцепных систем Sesam

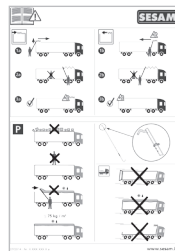


Перед началом каждой поездки проверять тент на предмет заметных повреждений и износа.

Неисправные или износившиеся детали немедленно заменять оригинальными деталями автоприцепных систем Sesam.



**Обязательно соблюдать положения и нормы соответствующей страны!**



**Наклейка „Обслуживание“**  
(приклеить на грузовой автомобиль)





European Trailer Systems GmbH



Более подробную информацию вы найдете в интернете на нашем сайте ([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))

Сохраняется право на внесение технических изменений.



Инструкция по монтажу



Инструкция по ремонту



Каталог запасных частей



	Strana		Strana		Strana
Situácia pri nakladaní	102	Otvorenie strechy	103	Údržba a starostlivosť	115
		Zatvorenie strechy	107		
		Otvorenie bočnej steny	110		
		Zatvorenie bočnej steny	112		
		Jazda	114		



Ďalšie informácie nájdete na našej internetovej stránke ([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))



- Katalóg náhradných dielov
- Montážny návod
- Návod na opravu



Informácia o obsahu



Vysvetlivky



Použitie v súlade s príslušným určením



Identifikácia typu



Situácia pri nakladaní



Obsluha



Údržba a starostlivosť



Otvorenie strechy



Zatvorenie strechy



Otvorenie bočnej steny



Zatvorenie bočnej steny



Jazda



Vozidlo musí stáť!



zaisťte popruhom



Neolejujte!



1 x týždenne



Bezpodmienečne dodržte pokyn!



Dodržiavajte miestne predpisy



počuteľné zakliknutie



silikón alebo WD40 sprej  
Pri použití: Hrozí znečistenie plachty.



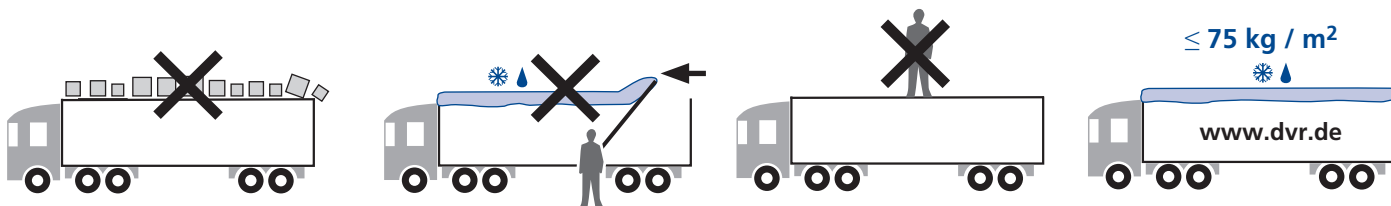
Profil Štandard



Profil Objem



Profil Universal Classic



Zasúvateľné strechy značky Sesam a ich obslužné súčasti sú vyrábané výlučne pre použitie počas prepravy špecifickej pre nákladné motorové vozidlá v súlade s príslušnými predpismi. Každé použitie, ktoré nie je v súlade s príslušnými predpismi a nezodpovedá typu prepravy, nie je v súlade s účelom použitia. Výrobca European Trailer Systems GmbH nenesie nijakú zodpovednosť a neručí za nijaké škody vyplývajúce z takéhoto chybného použitia, všetky riziká v takom prípade znáša používateľ. Za použitie v súlade s účelom použitia sa považuje aj dodržiavanie pokynov na obsluhu, údržbu a starostlivosť o výrobok tak, ako to predpisuje výrobca.



### Akkoľvek ručenie zo strany European Trailer Systems GmbH zaniká, ak:

- sa svojvoľne vykonajú zmeny na zásuvnom streche Sesam a jej konštrukčných súčiastiach;
- Ak sa originálne súčasti zásuvnej strechy Sesam vymenia za akékoľvek iné súčasti;
- Ak sa zásuvná strecha Sesam ako aj jej obslužné časti neobsluhujú a neudržiavajú podľa smerníc a pokynov platných pre Sesam

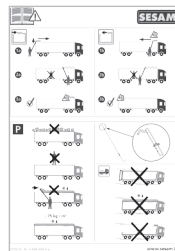


Pred začiatkom akejkoľvek jazdy je nutné skontrolovať, či na zásuvnej streche nie sú rozpoznateľné poškodenia alebo opotrebenie

Pokazené a opotrebované súčasti je okamžite nutné vymeniť za originálne súčasti Sesam.



**Je bezpodmienečne nutné dodržiavať všetky predpisy a príslušné ustanovenia platné v krajine použitia tohto produktu.**



**Nálepka Obsluha (nalepiť na ťahač)**



European Trailer Systems GmbH



Ďalšie informácie nájdete na našej internetovej stránke  
([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))

Všetky technické zmeny  
vyhradené.



Montážny návod



Návod na opravy



Katalóg náhradných  
dielov



	Stran		Stran		Stran
Stanje natovarjanja	102	Odpiranje strehe	103	Vzdrževanje in nega	115
		Zapiranje strehe	107		
		Odpiranje stranice	110		
		Zapiranje stranice	112		
		Vožnja	114		



Dodatne informacije boste našli na naši internetni strani ([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))



- Katalog nadomestnih delov
- Navodila za montažo
- Navodila za popravilo



Prikaz vsebine



Razlage



Namenska  
uporaba



Identifikacija  
tipa



Stanje nato-  
varjanja



Upravljanje



Vzdrževanje  
in nega



Odpiranje  
strehe



Zapiranje  
strehe



Odpiranje  
stranice



Zapiranje  
stranice



Vožnja



Vozilo mora  
stati!



zavarujte s  
pasom



Ne oljite



1 x tedensko



Obvezno  
upoštevajte!



upoštevajte kra-  
jevne predpise



glasno se mora  
zaskočiti



Silikonsko ali WD40 pršilo  
Med uporabo: nevarnost  
onesnaženja platnene strehe



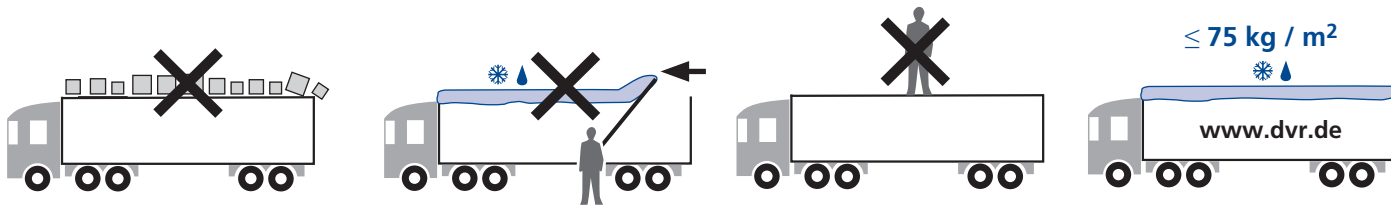
Profil  
Standard



Profil  
Volumen



Profile  
Universal  
Classic



Pomične platnene strehe Sesam in njihovi sestavni deli za upravljanje so izdelani izključno v predpisan namen pri transportu s specifičnimi transportnimi vozili. Vsaka uporaba izven tega je nenamenska. Za škodo, ki je nastala zaradi tega, zavrača proizvajalec European Trailer Systems GmbH vsako jamstvo, tveganje pa je izključno uporabnikovo. K namenski uporabi sodi tudi upoštevanje proizvajalčevih navodil za uporabo, vzdrževanje in nego.



**Vsako jamstvo proizvajalca European Trailer Systems GmbH ugasne, če:**

- so bile platnene strehe Sesam in njihovi sestavni deli za upravljanje samovoljno spremenjeni;
- so bili Sesam originalni nadomestni deli zamenjani z drugimi sestavnimi deli;
- se s platnenimi strehami Sesam in njihovimi sestavnimi deli za upravljanje, ni upravljajo in vzdrževalo po veljavnih smernicah Sesam.

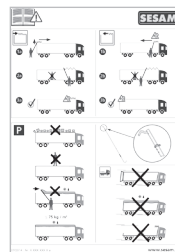


Pred začetkom vsake vožnje je treba preveriti, če pomična platnena streha nima vidnih poškodb in znakov obrabe.

Uporabljene in izrabljene dele je treba takoj zamenjati z originalnimi deli Sesam.



**Obvezno je treba upoštevati določila in predpise države, kjer se izdelek uporablja**




**Nalepka Uporaba** (nalepiti na tovornjak)





European Trailer Systems GmbH



Dodatne informacije boste našli na naši internetni strani  
**(www.EdschaTS.com)**

Pridržujemo si pravico do  
 tehničnih sprememb.



Navodila za montažo



Navodila za popravilo



Katalog nadomestnih delov



Lastningsförhållande

Sida

102



Öppna tak

Sida

103

Underhåll och skötsel

Sida

115



Stäng tak

107



Öppna sida

110



Stäng sida

112



Körning

114



Ytterligare informationer  
finner ni på vår Internetsida  
([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))



- Reservdelskatalog
- Installationsanvisning
- Reparationsanvisning



Innehålls-  
förteckning



Förklaringar



Avsedd  
användning



Typskylt



Lastningsför-  
hållande



Drift



Underhåll och  
skötsel



Öppna tak



Stäng tak



Öppna sida



Stäng sida



Körning



Fordonet måste  
parkeras!



Fäst säker-  
hetsbälte



Olja inte



1 x vecka



lakttä absolut!



Följ lokala  
föreskrifter



Hörbart klick



Silikon spray eller WD40  
Vid användning: Risk för  
förorening



Profil  
Standard



Profil  
Volym



Profile  
Universal  
Classic





European Trailer Systems GmbH



Ytterligare informationer finner ni på vår Internetsida  
([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))

Tekniska ändringar förbehållna.



Installationsanvisning



Reparationsanvisning



Reservdelskatalog



Yük durumu

Sayfa

102



Çatı açılması

Sayfa

103

Bakım ve temizlik

Sayfa

115



Çatı kapatılması

107



Yan branda açılması

110



Yan branda kapatılması

112



Sürüş

114



Daha fazla bilgiyi internet sitemizde bulabilirsiniz  
([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))



- Montaj kılavuzu
- Bakım kılavuzu
- Yedek parça kataloğu



İçerik



Açıklamalar



Kullanım amacı



Tip tanımlaması



Yük durumu



Kullanım



Bakım ve temizlik



Çatı açılması



Çatı kapatılması



Yan branda açılması



Yan branda kapatılması



Sürüş



Taşıt sabit kalmalı



Kemer ile kilitleyiniz



Yağlamayınız



Haftada 1 defa



Mutlaka dikkat ediniz!



Yerel kurallara ve kanunlara uyunuz



Geçme sesini duyunuz



Silikon veya WD40 kullanım esnasında: Branda hasar riski



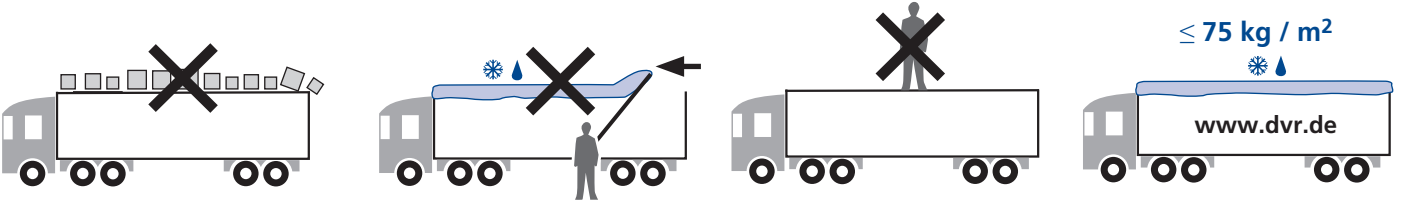
Profil Standart



Profil Hacim



Profile Universal Classic



Sesam kayar çatı sistemleri ve kullanılan bileşenleri özellikle ticari amaçlı nakliye operasyonlarında kullanılması amacıyla üretilmiştir. Bu uygulama dışındaki tüm uygulamalar yanlış kullanım olarak değerlendirilir. European Trailer Systems GmbH oluşan hasarlardan dolayı sorumluluk kabul etmemektedir; bu olay karşısında tüm risk kullanıcıya aittir. Kullanım amacı üretici tarafından kullanımın gözetilmesi, dikkat edilecek noktalar ve bakım talimatlarını içermektedir.



**Üretici, European Trailer Systems GmbH, sorumluluktan azledilebilir eğer ki:**

- Sesam kayar çatı sistemleri ve komponentleri keyfi olarak değiştirilirse
- Sesam orjinal parçaları orjinal olmayan diğer parçalar ile değiştirilirse
- Sesam kayar çatı sistemleri ve kullanılan bileşenler Sesam tarafından öngörülen talimatlara uygun biçimde kullanım ve servis bakımı yapılmadığı takdirde

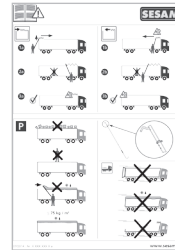


Kayar çatı görülebilir hasarlar ve aşınmalar için her seyahat öncesinde kontrol edilmelidir.

Buzuk veya aşınmış parçalar hemen orjinal Sesam parçaları ile değiştirilmelidir.



**İlgili ülkedeki düzenlemelere ve talimatlara mutlaka uyulmalıdır**



**Etiket kullanımı (araç üzerine uygulanır)**





European Trailer Systems GmbH



Ayrıntılı bilgileri İnternet sitemizde bulabilirsiniz  
([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))

Teknik deęişiklik hakkı saklıdır.



Montaj kılavuzu



Onarım kılavuzu



Yedek parça katalogu



第页

第页

第页

装载位置

102



打开顶盖

103

保养和维护

115



关闭顶盖

107



打开侧面

110



关闭侧面

112



驾驶

114



更多信息，请访问我们的网站  
([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))



- 备件目录
- 安装说明
- 维修手册



目录



说明



预期用途



类型识别



装载位置



操作



保养和维护



打开顶盖



关闭顶盖



打开侧面



关闭侧面



驾驶



必须停车!



用系带锁住



无油



每周 1 次



务必注意!



遵守当地规章



喀嚓声



硅酮或石墨喷涂  
使用时：有污染防水帆布的风险



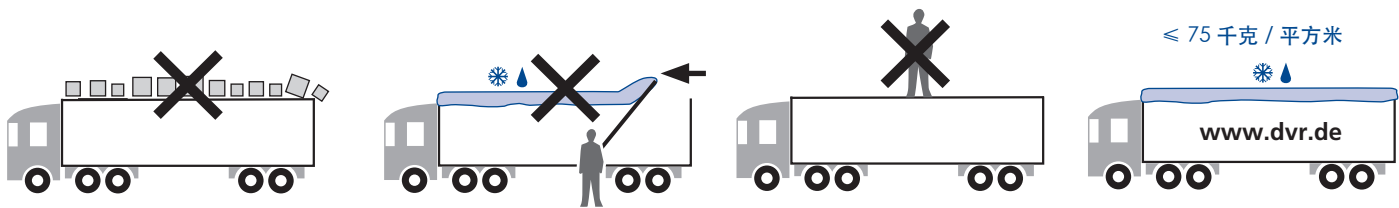
剖面标准



剖面体积



Profile  
Universal  
Classic



Sesam 拖车系统滑动车篷及其操作部件是专门为卡车从事特定运输业务而制造。超越此类应用的任何使用均视为滥用。对于造成的损害，制造商 European Trailer Systems GmbH 概不负责；用户需为此独自承担全部风险。“预期用途”还包括遵守制造商规定的操作、保养和维护说明。



每一次行驶前，必须检查车篷的损坏和磨损情况。  
损坏和磨损的部件应立即更换 Sesam 拖车系统的原厂配件

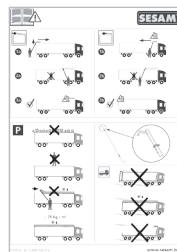


如果发生下列情况，制造商 European Trailer Systems GmbH 不承担任何责任：

- 随意更改 Sesam 拖车系统滑动车篷及其部件；
  - 用其他部件更换 Sesam 的原厂配件；
  - Sesam 拖车系统滑动车篷及其部件未按照 Sesam 拖车系统的说明进行保养和维修；
- 每一次行驶前，必须检查车篷的损坏和磨损情况。



必须遵守相应国家的法规和规章



操作标签（布置在汽车上）



European Trailer Systems GmbH

**SESAM**<sup>®</sup>

更多信息，请访问我们的网站  
([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))

保留所有技术变更的权利。



安装说明



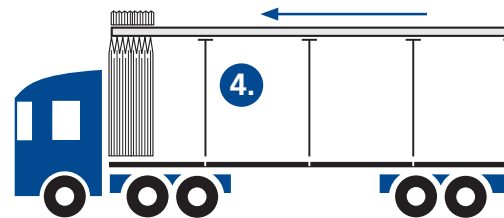
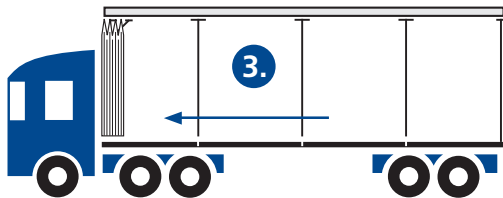
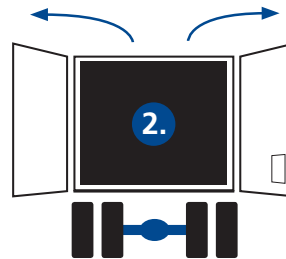
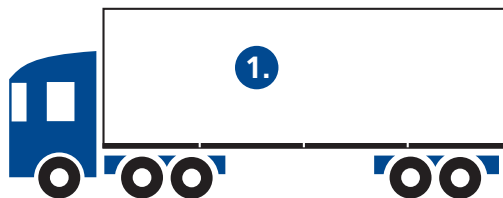
维修手册



备件目录

1

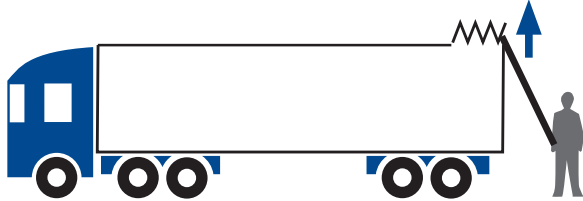
P



2

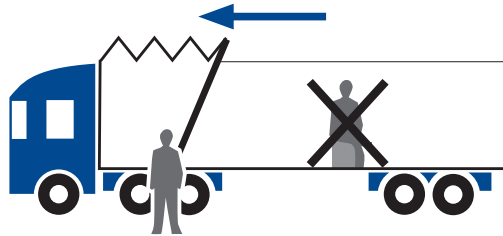
1.

P



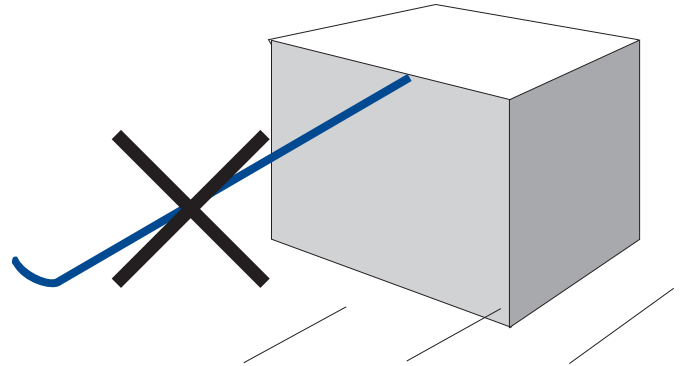
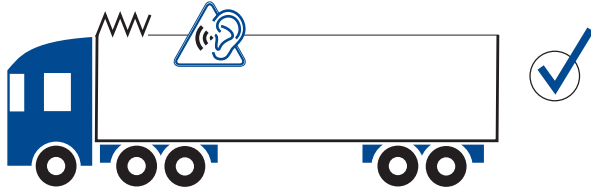
2.

P



3.

P



3



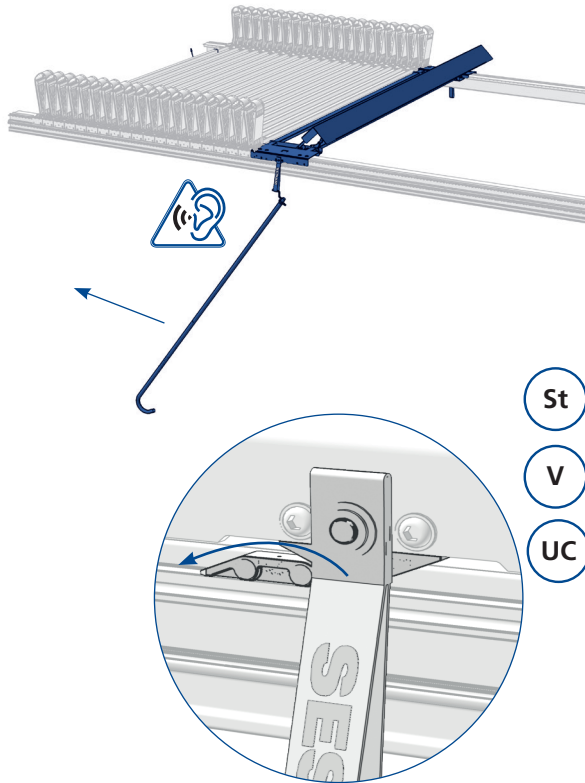
4







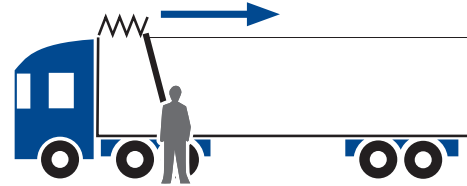
7



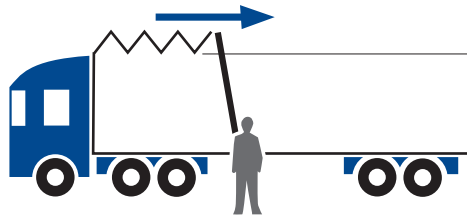
8

P

1.



2.



3.







10



11



12



13

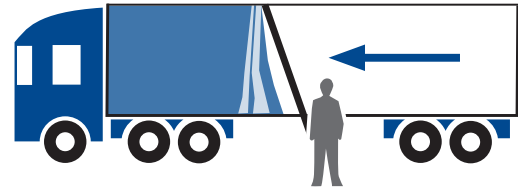
1.

P



2.

P

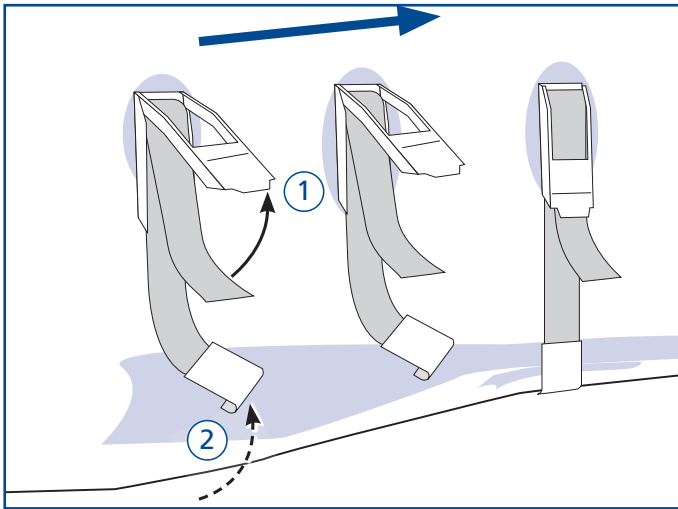


3.

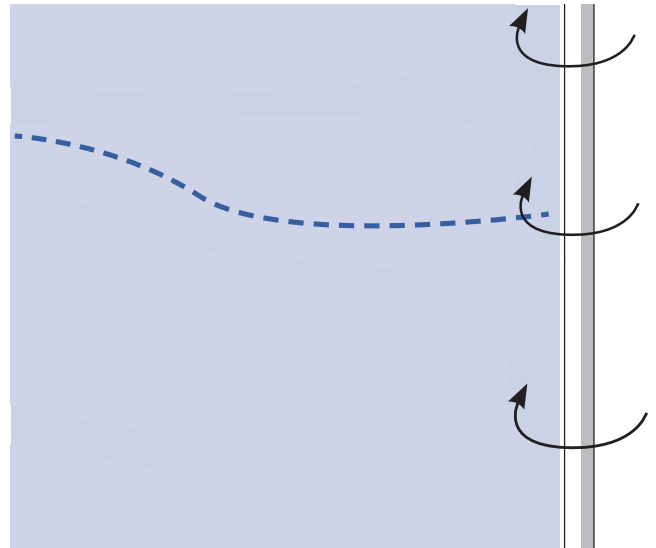
P



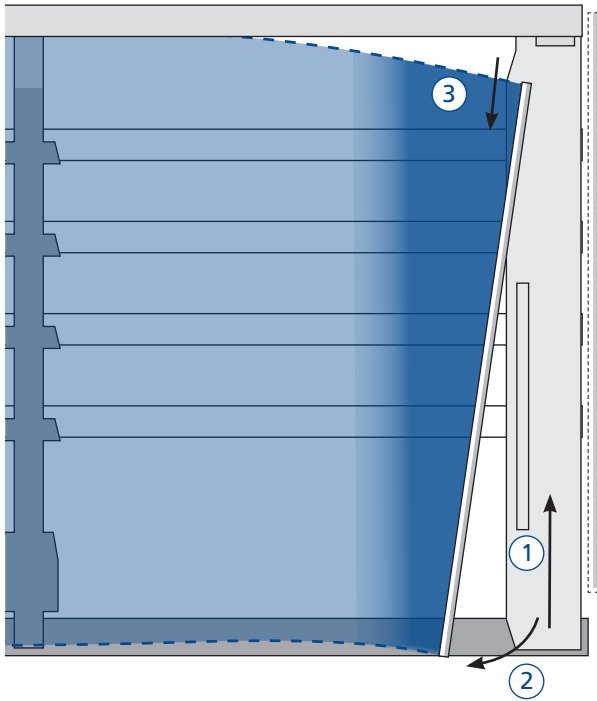
14



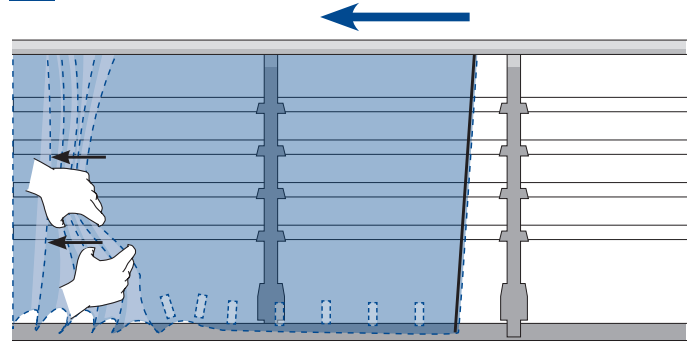
15



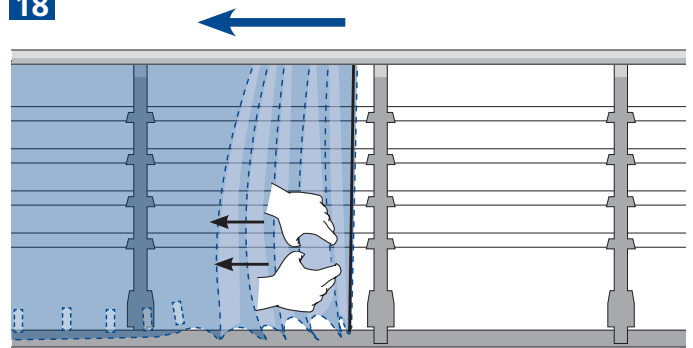
16



17

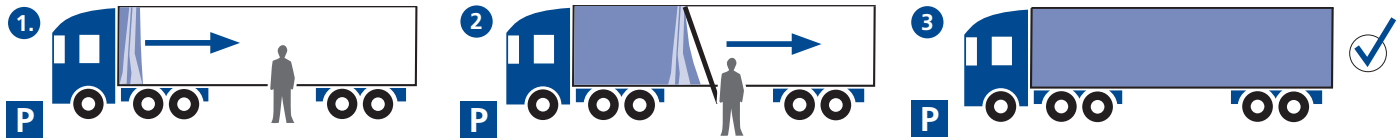


18

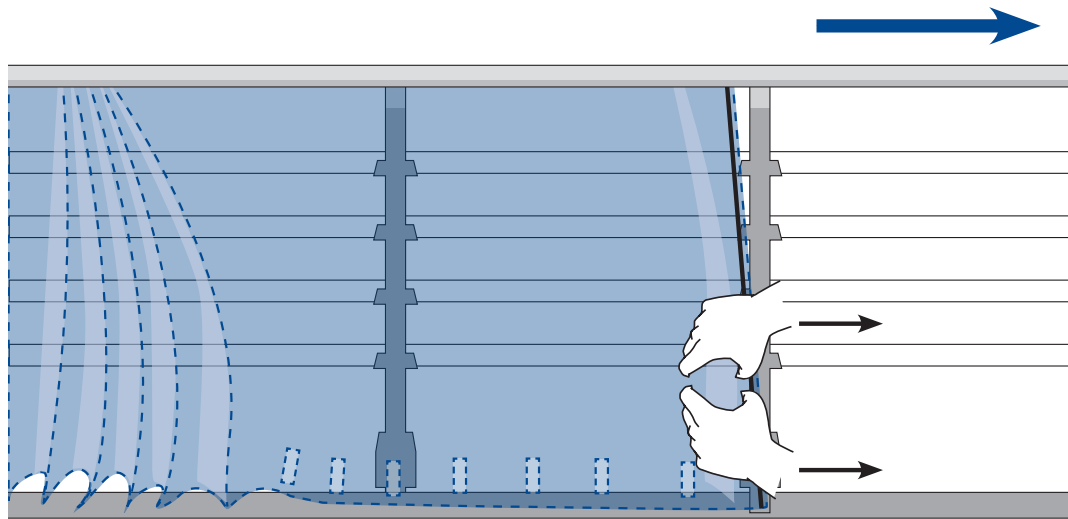




19

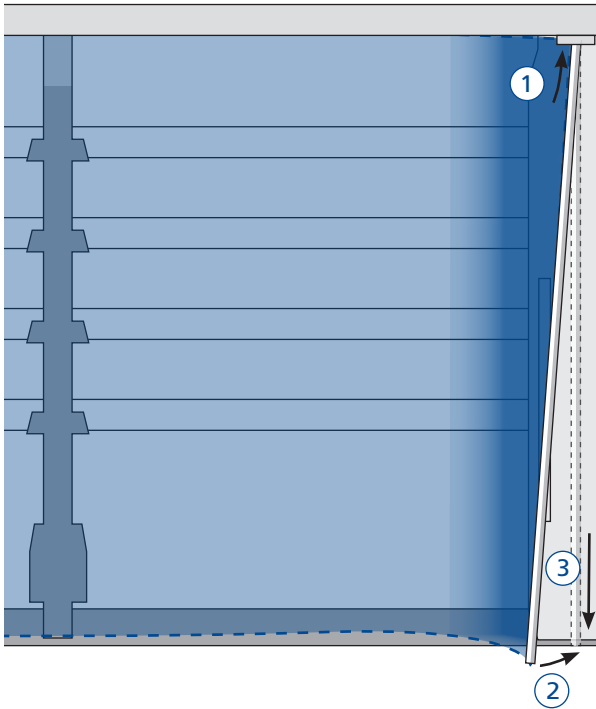


20

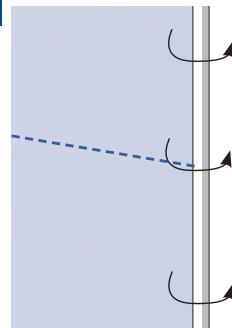




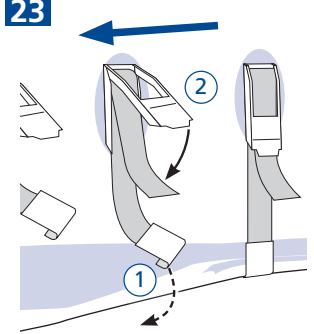
21



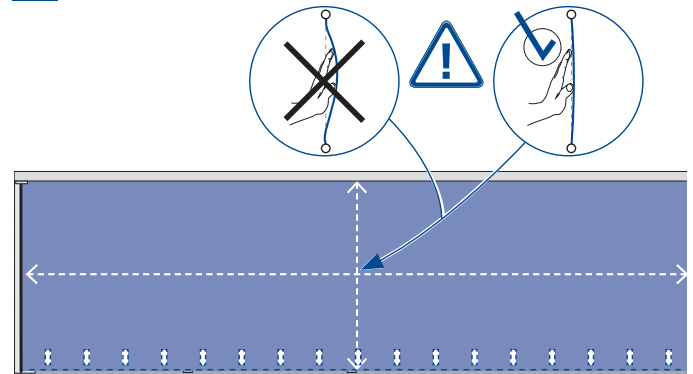
22



23

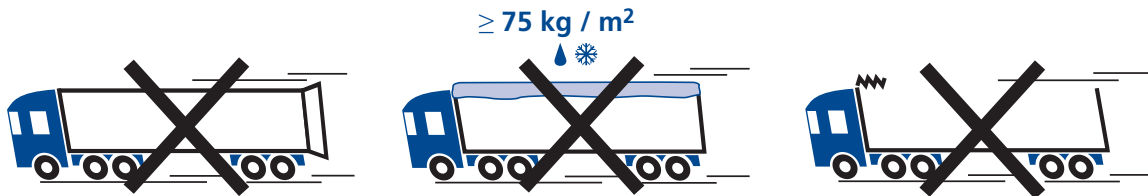


24

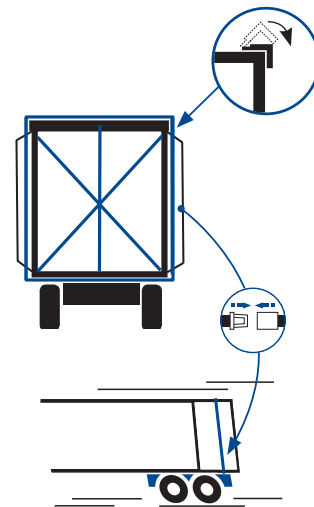
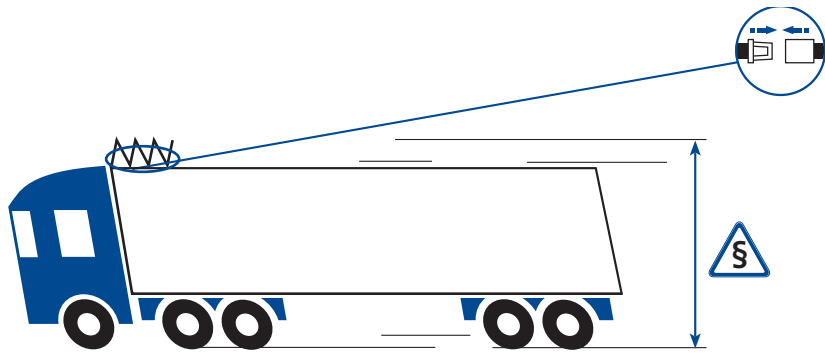




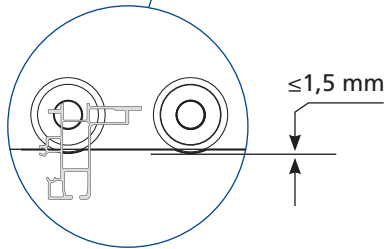
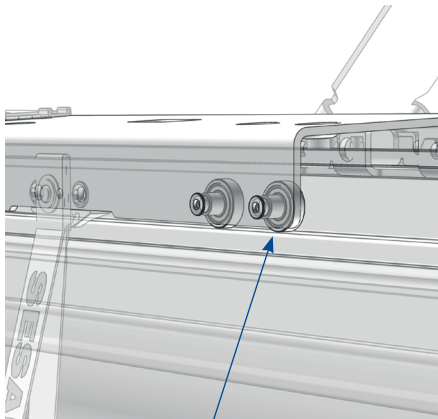
25



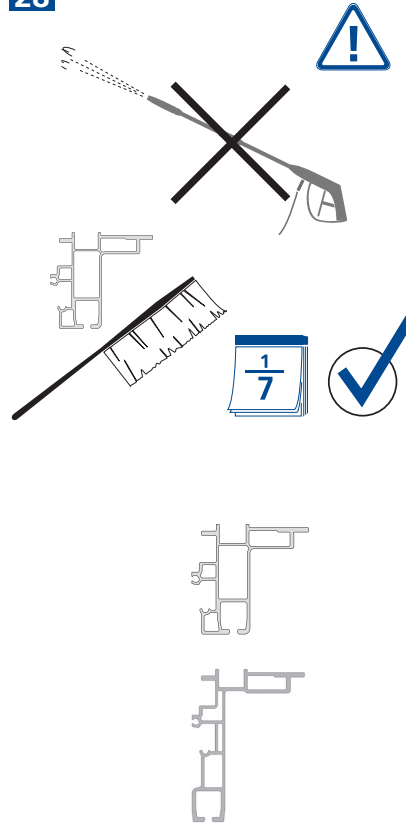
26



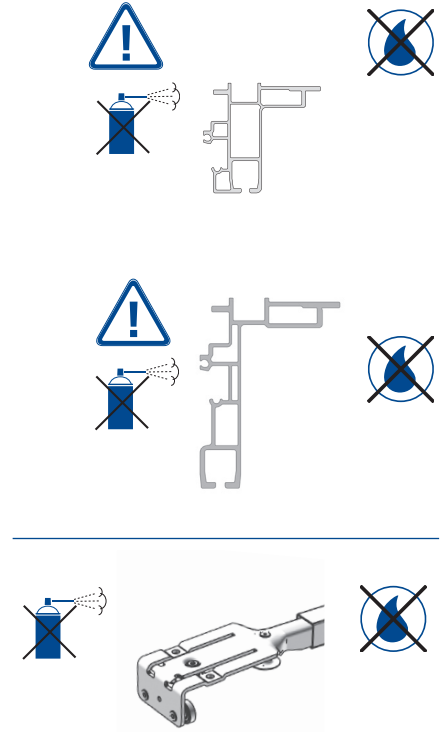
27



28



29





## European Trailer Systems GmbH

Im Moerser Feld 1f, 47441 Moers, Germany

Phone: +49 (0) 2841 6070 700 · Fax: +49 (0) 2841 6070 333

[www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com)

Member of VBG Group

